



Leipzig25 Houston

25 JAHRE PARTNERSTÄDTE
25 YEARS SISTER CITIES

PROGRAMM PROGRAM

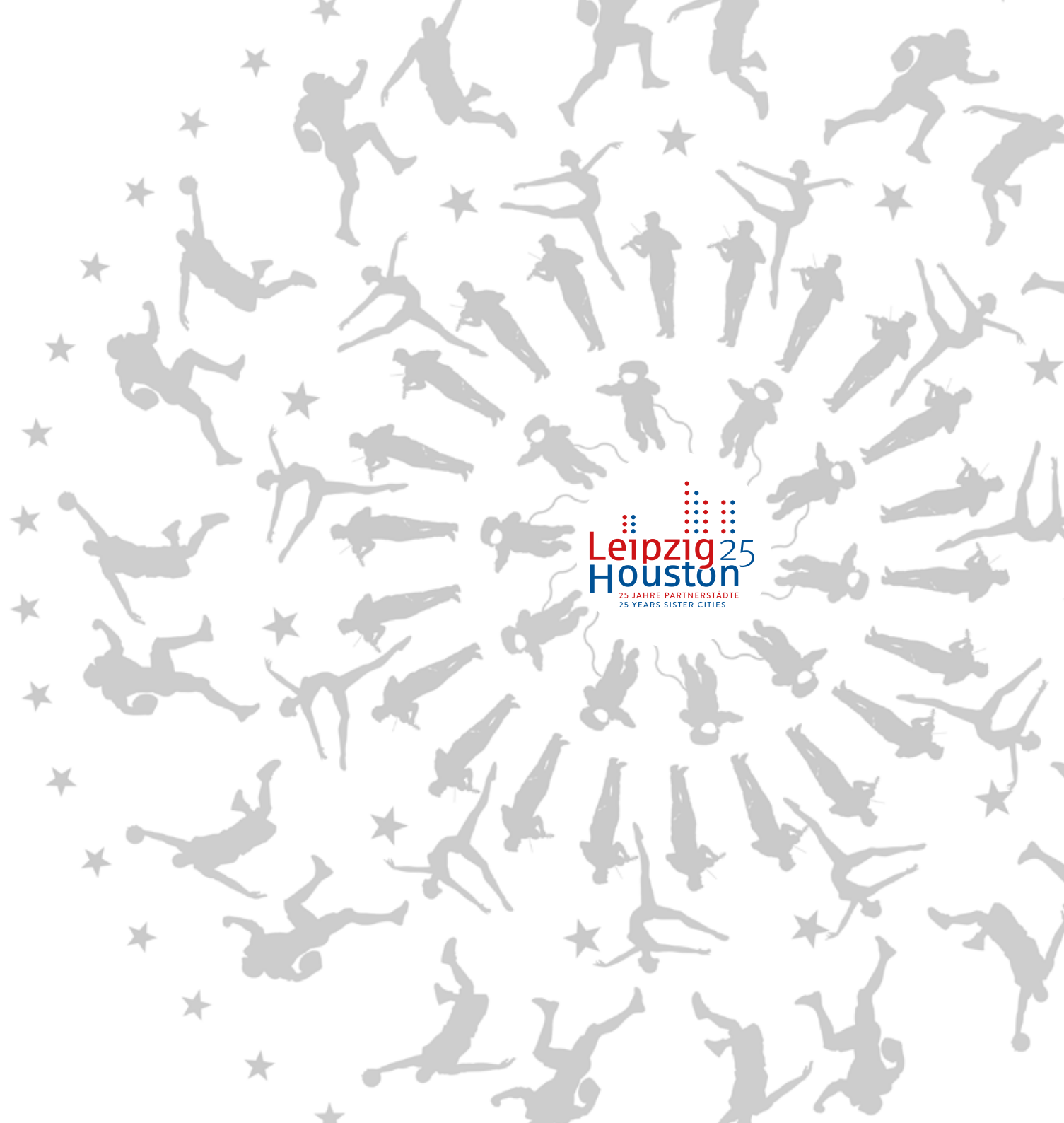
FESTWOCHE | 23. BIS 30. OKTOBER 2018
HOUSTON WEEK | 23 TO 30 OCTOBER 2018

WWW.LEIPZIG.DE/HOUSTON25



Stadt Leipzig

Leipzig25
Houston
25 JAHRE PARTNERSTÄDTE
25 YEARS SISTER CITIES



Leipzig²⁵
Houston²⁵
25 JAHRE PARTNERSTÄDTE
25 YEARS SISTER CITIES

INHALT CONTENT

GRUSSWORTE S./p. 6

GREETINGS

PARTNERSTÄDTE S./p. 10

SISTER CITIES

DIENSTAG, 23. OKTOBER TUESDAY, 23 OCTOBER

**DIE STEUERREFORM VON PRÄSIDENT TRUMP
– EIN MODELL FÜR DEUTSCHLAND? S./p. 14**
PRESIDENT TRUMP'S TAX REFORM – A MODEL
FOR GERMANY?

**ERÖFFNUNG DER HOUSTON WEEK UND DES
22. LEIPZIGER LITERARISCHEN HERBSTES
S./p. 16**

OPENING OF THE HOUSTON WEEK AND
THE 22ND LEIPZIG LITERARY AUTUMN

**BRIDGES – LITERARISCHE BRÜCKEN
ZWISCHEN DEN PARTNERSTÄDTEN S./p. 18**
BRIDGES – LITERARY BRIDGES BETWEEN
THE SISTER CITIES

FESTIVALLOUNGE IM LUIGI'S S./p. 20
FESTIVALLOUNGE AT LUIGI'S

MITTWOCH, 24. OKTOBER WEDNESDAY, 24 OCTOBER

**AMY BLAKEMORE –
EDGAR LECIEJEWSKI S./p. 21**

**THE SPY WHO WAS LEFT BEHIND – MICHAEL
PULLARA UND ROBERT MOORE S./p. 24**
THE SPY WHO WAS LEFT BEHIND – MICHAEL
PULLARA AND ROBERT MOORE

**CLAIRE MESSUD:
DAS BRENNENDE MÄDCHEN S./p. 26**
CLAIRE MESSUD: THE BURNING GIRL

DONNERSTAG, 25. OKTOBER THURSDAY, 25 OCTOBER

PIANO RECITAL – RHIANNON BISHOP S./p. 28

**COUNTRY LINEDANCE TANZPARTY MIT
WORKSHOP S./p. 29**
COUNTRY LINEDANCE PARTY AND
WORKSHOP

READING THE CITIES S./p. 30

DIE (UN)STILLEN TRABANTINNEN S./p. 32
THE (UN)SILENT SATELLITES

FREITAG, 26. OKTOBER FRIDAY, 26 OCTOBER

READING THE CITIES S./p. 33

**GOMRINGER+SCHOLZ: PENG PENG PARKER.
EINE MUSIKALISCHE VERNEIGUNG VOR
DOROTHY PARKER S./p. 34**
A MUSICAL NOD TO DOROTHY PARKER

**I LOVE RUSSLANDAMERIKA AND
RUSSLANDAMERIKA LOVES ME S./p. 35**

**MUSIK IN LEIPZIG NACH BACH – VON DER
THOMASKIRCHE ZUM GEWANDHAUS S./p. 36**
MUSIC IN LEIPZIG AFTER BACH: FROM
ST. THOMAS CHURCH TO GEWANDHAUS

SAMSTAG, 27. OKTOBER SATURDAY, 27 OCTOBER

AMERICAN SPORTSDAY S./p. 37

**„... ON A PERSONAL NOTE: HOUSTON –
TEXAS ... GANZ PERSÖNLICH“ S./p. 38**

READING THE CITIES S./p. 40

**LITERARISCHE BRÜCKEN: LEIPZIG UND DIE
ENGLISCHSPRACHIGE WELT S./p. 41**
LITERARY BRIDGES: LEIPZIG AND THE
ENGLISH-SPEAKING WORLD

**PREMIERE: BEETHOVEN/RAVEL: 3-TEILIGER
BALLETTABEND S./p. 42**
BALLET PREMIERE “BEETHOVEN/RAVEL”

**TRUMP – ÜBER DIE MÖGLICHKEITEN UND
UNMÖGLICHKEITEN VON SATIRE S./p. 44**
TRUMP – ABOUT THE POSSIBILITIES AND
IMPOSSIBILITIES OF SATIRE

**D.E.E.P. EMOTIONS VERSUS ROSSKOPF.
HOUSTON POET LAUREATE TRIFFT AUF
LEIPZIGER SLAM POETEN S./p. 45**
HOUSTON POET LAUREATE MEETS
LEIPZIG SLAM POETS

SONNTAG, 28. OKTOBER SUNDAY, 28 OCTOBER

GOTTESDIENST S./p. 47
CHURCH SERVICE

**„... ON A PERSONAL NOTE: HOUSTON – TEXAS
... GANZ PERSÖNLICH“ S./p. 48**

HOUSTON MATINEE S./p. 49

**ENGLISH STAND UP COMEDY LIVE MIT
JOHNNY ARMSTRONG UND MATHIAS
TRETTER S./p. 50**

ENGLISH STAND UP COMEDY LIVE WITH
JOHNNY ARMSTRONG AND MATHIAS
TRETTER

**HOUSTON CALLING: RICH LEVY UND KEVIN
PRUFER – EIN LITERARISCHER DIALOG S./p. 52**
HOUSTON CALLING: RICH LEVY AND KEVIN
PRUFER – A LITERARY DISCUSSION

MONTAG, 29. OKTOBER MONDAY, 29 OCTOBER

STUDIEREN IN DEN USA S./p. 53
STUDYING IN THE USA

**LANGE NACHT DER LITERATUR-
ÜBERSETZUNG S./p. 54**
THE LONG NIGHT OF LITERATURE
TRANSLATION

„HEIMKEHREN“ MIT YAA GYASI S./p. 57
“HOMEGOING” BY YAA GYASI

DIENSTAG, 30. OKTOBER TUESDAY, 30 OCTOBER

**HOUSTON-LEIPZIG CONNECTIONS:
BRÜCKEN BAUEN ZWISCHEN KOMMERZ
UND KULTUR S./p. 58**

HOUSTON-LEIPZIG CONNECTIONS:
BUILDING BRIDGES BETWEEN COMMERCE
AND CULTURE

HOUSTON, WE HAVE A READING S./p. 59

MITTWOCH, 31. OKTOBER WEDNESDAY, 31 OCTOBER

**BUILDING BRIDGES – BRÜCKEN BAUEN
TEXTE. MUSIK. KURZFILM S./p. 61**
TEXTS. MUSIC. SHORTS

VEREHRTE GÄSTE DER HOUSTON WEEK IN LEIPZIG, LIEBE LEIPZIGERINNEN UND LEIPZIGER,



Internationalität und Weltoffenheit liegen gleichsam in der DNA unserer eintausendjährigen Stadt. Sie nach der Friedlichen Revolution neu zu beleben und in bis dahin verschlossene Hemisphären auszuweiten, war für Leipzig Tradition, Herzensangelegenheit und Herausforderung zugleich. Unter unseren Städtepartnerschaften nimmt jene zum texanischen Houston eine besondere Stellung ein. Sie wurde aus der Bürgerschaft heraus begründet; Menschen beider Städte initiierten und engagierten sich intensiv für das künftige transatlantische Bündnis, bevor es am 14. Juli 1993 offiziell zur Städtepartnerschaft erklärt wurde. Heute erstreckt sich die Zusammenarbeit auf alle Lebensbereiche – Kunst, Kultur, Kirche oder Wirtschaft. Unverändert getragen durch bürgerschaftliches Engagement im Städtepartnerschaftsverein Leipzig – Houston, in der Houston Leipzig Sistercity Association in Texas, gepflegt und befördert vom Referat Internationale Zusammenarbeit, unterstützt von den Generalkonsulaten in Leipzig und Houston, dazu von verschiedenen Hochschulen sowie vielen weiteren Partnern. Blättern Sie im vorliegenden Heft, lassen Sie sich inspirieren, besuchen Sie die Houston Week in Leipzig 2018! Und werfen Sie einen Blick auf die Internetseite www.leipzig.de/international – es wird Sie überraschen, wie erfolgreich unsere Stadt an ihre Jahrhunderte alte Tradition anknüpft.

Dear guests of the Houston Week in Leipzig, dear Leipzigers, Internationality and open-mindedness are, so to speak, in the DNA of our one-thousand-year-old city. After the Peaceful Revolution, reviving Leipzig and extending it beyond its previously sealed borders was a challenge, a tradition and a matter close to the heart. Houston, Texas has a special place amongst our city's partnerships. This partnership originated from the citizens. People from both cities started and intensively committed themselves to the future transatlantic alliance before its official declaration on July 14th, 1993. Today the cooperation extends into all areas of life – art, culture, religion as well as commerce. It continues to be supported by the civic commitment of the Leipzig-Houston City Twinning Association, the Houston Leipzig Sistercity Association in Texas, maintained and promoted by the Office for International Affairs of the City of Leipzig, supported by the General Consulates in Leipzig and Houston, as well as by various universities and many other partners. Flip through this publication, be inspired, visit the Houston Week in Leipzig 2018! Have a look at the website www.leipzig.de/international – you will be surprised how successfully our city continues its centuries-old tradition.

Ihr Yours Burkhard Jung
Oberbürgermeister der Stadt Leipzig Mayor of Leipzig

LIEBE FREUNDE,

ich möchte Sie herzlich zur Houston Week in Leipzig, anlässlich des 25-jährigen Bestehens unserer Städtepartnerschaft, willkommen heißen. Die Beziehung zwischen Houston und Leipzig ist eng, denn sie ist geprägt durch unzählige geschlossene Freundschaften und einen jahrelangen Austausch. Ich erinnere mich gerne an meinen Besuch in Leipzig zurück und hatte die großartige Gelegenheit, kürzlich eine Delegation aus Leipzig in Houston in Empfang nehmen zu können.



Die Möglichkeiten, die unsere Städtepartnerschaft eröffnet, haben das Leben der Einwohner in beiden Städten nachhaltig bereichert. Die Houstoner hatten das Glück, mit dem Thomanerchor, dem Gewandhausorchester und vielen anderen Leipziger Künstlern Weltklasse-Auftritte zu erleben. Darüber hinaus hatten wir das Privileg, Bürgerdelegationen zu empfangen, die dann als begeisterte Botschafter der Stadt Houston nach Hause zurückgekehrt sind. Nach Hurrikan Harvey waren die Houstoner sehr dankbar für die Unterstützung durch unsere Freunde in Leipzig – und zutiefst berührt. Dafür werden wir immer dankbar sein.

Ich wünsche allen Teilnehmern eine wunderbare Houston Week in Leipzig.

Dear Friends,
I am delighted to extend warmest greetings upon the celebration of the Houston Week in Leipzig in honor of the 25th anniversary of our sister city relationship. Houston and Leipzig together have built strong bonds as evidenced by the countless friendships that have been formed and excellent exchanges that have taken place throughout the years. I have fond memories of my visit to Leipzig and enjoyed welcoming the recent delegation from Leipzig to Houston.

The lives of our respective citizens have been greatly enriched by the opportunities our sisterhood has afforded us. Houstonians have been fortunate to have had world-class performances of the St. Thomas Boys Choir, the Gewandhaus Orchestra, and many other artists from Leipzig. Additionally, we have had the privilege of welcoming citizen delegations who have returned home as some of our city's best ambassadors. Following Hurricane Harvey, Houstonians greatly appreciated and were deeply touched by the outpouring of support from our friends in Leipzig. We will always be grateful.

I send my best wishes to all for a wonderful Houston Week in Leipzig celebration.

Ihr Yours Sylvester Turner
Oberbürgermeister der Stadt Houston Mayor of Houston, Texas



SEHR GEEHRTE DAMEN UND HERREN, LIEBE GÄSTE DER HOUSTON WEEK IN LEIPZIG,

wie lebendig die Städtepartnerschaft zwischen Leipzig und Houston ist, gehörte zu meinen ersten Eindrücken als US-Generalkonsul in Leipzig. Ich war erst ein paar Tage im Amt, als im Juli 2017 der Bürgermeister aus Houston mit einer Delegation zu Besuch kam, und ich erinnere mich genau, wie beeindruckt ich war von dem gegenseitigen Interesse und der Bereitschaft, voneinander zu lernen. Amerikaner kommen in Scharen zum Bachfest, Studierende lernen in der jeweils anderen Stadt, Künstler und Musiker tauschen sich aus. Die Partnerschaft zwischen Leipzig und Houston ist auf beiden Seiten des Atlantiks tief verwurzelt. Das freut mich sehr. Der Austausch von Mensch zu Mensch bildet die Grundlage für eine enge Beziehung zwischen Deutschland und den USA. Darum unterstützen wir als US-Generalkonsulat Partnerschaften wie die zwischen Leipzig und Houston gerne. Und darum sind 25 Jahre Städtepartnerschaft auch für uns ein Grund zum Feiern. Die Houston Week in Leipzig bildet mit ihrem vielfältigen Programm einen wunderbaren Höhepunkt des Jubiläumsjahres. Ich möchte mich bei der Stadt Leipzig und allen Beteiligten bedanken, die diese Woche auf die Beine gestellt haben – und die sich mit viel Herzblut dafür einsetzen, dass diese Partnerschaft nicht nur auf dem Papier besteht, sondern mit Leben gefüllt wird.

Ladies and gentlemen, dear guests of the Houston Week, One of my first impressions as U.S. Consul General in Leipzig was how spirited the partnership between Leipzig and Houston is. I had only been in office for a few days, when in July 2017, the Mayor of Houston came to visit with a delegation and I remember exactly how impressed I was by the mutual interest and willingness to learn from each other. Americans flock to the Bach Festival in swarms, students study in each other's cities, artists and musicians exchange ideas. The partnership between Leipzig and Houston has deep roots on both sides of the Atlantic. A fact that makes me very happy. A personal exchange creates the base for a close relationship between Germany and the US. Which is why, as the US General Consulate, we are more than happy to support partnerships like those between Leipzig and Houston. And that's why 25 years of city partnership is something to celebrate. The Houston Week in Leipzig with its varied program is a wonderful highlight of the anniversary year. I would like to thank the City of Leipzig and all those who helped make this week possible – and those who have put their hearts and souls into ensuring that this partnership does not only exist on paper but is filled with life.

Ihr Your Timothy Eydelnant

Generalkonsul der USA für Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen

Consul General of the United States of America for Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia

SEHR GEEHRTE DAMEN UND HERREN,

Für die Houston Week in Leipzig wünsche ich den zahlreichen Teilnehmern und Organisatoren, aber auch den Bürgern beider Städte gutes Gelingen! Im Februar dieses Jahres konnte ich während des Besuchs der Leipziger Delegation in Houston einen hervorragenden Eindruck von der Intensität dieser Städtepartnerschaft, die zwei der faszinierendsten Städte der USA und Deutschlands verbindet, gewinnen. Die nunmehr 25-jährige Tradition der Partnerschaft zwischen Leipzig und Houston wird den Erfolg der Houston Week garantieren. Beide Städte zeichnen sich durch vorbildliche Förderung der Kultur aus – dies spiegelt sich auch im exquisiten Programm der Houston Week wider. Die Vielfalt der vorgesehenen Programmpunkte – sei es der Ballettabend des Leipziger und Houston Balletts, die literarischen oder die musikalischen Veranstaltungen als auch die verschiedenen Ausstellungen – wird dazu beitragen, die Zusammenarbeit der Städtepartnerschaft weiter zu vertiefen. Deshalb bin ich davon überzeugt, dass die Houston Week an die erfolgreichen Projekte der vergangenen 25 Jahre anknüpfen wird – ganz im Sinne der „people to people“-Diplomatie, die US-Präsident Eisenhower vor 62 Jahren ausgerufen hat!



Ladies and Gentlemen,

I sincerely hope that the Houston Week in Leipzig will be a successful event for all participants and organizers, and for all citizens from both cities! In February of this year, during the Leipzig delegation's visit to Houston, I got an excellent impression of the strength of this city partnership, which connects two of the most fascinating cities in the USA and Germany. The now more than 25-year-old partnership between Leipzig and Houston guarantees Houston Week's success. These two cities are known for their promotion of the arts, which is also reflected in the excellent Houston Week program. The diversity of the events planned – like the Leipzig and Houston Ballet Evenings, the literary or musical performances or the various exhibitions – promises to deepen the partnership between the cities. I have no doubt that Houston Week will build on the successful projects of the past 25 years – in the spirit of the “people to people” diplomacy proclaimed by US President Eisenhower 62 years ago!

Ihr Your Thomas Meister

Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Houston

General Consul of the German Federal Republic in Houston

LEIPZIG

Ersterwähnung
von Leipzig
First mentioning
of Leipzig



Fläche

297.8 km²

Area
115 sq mi



6 Krankenhäuser (2016) mit 157.094 Patienten
6 hospitals (2016) with 157,094 patients

8.578 km Entfernung Leipzig – Houston Luftlinie



**2 Universitäten und
6 Hochschulen mit
40.000 Studierenden**
2 universities and
6 colleges with 40,000
students

23 Parks und 924 Grünanlagen
23 parks and 924 green spaces

**Größter Park:
Clara-Zetkin-Park mit
125 Hektar Fläche**

Largest park: Clara-Zetkin-Park
with an area of 125 hectares

23 Parks



470 km

**Gesamtlänge der Radwege
und Radfahrstreifen (2017)**
Total length of bike lanes
and lanes (2017)



**3,2 Millionen
Übernachtungen (2017)**

3.2 million
overnight stays (2017)



**2,4 Millionen Fluggäste am
Flughafen Leipzig/Halle (2017)**
2.4 million passengers at Leipzig/
Halle Airport (2017)

HOUSTON



1836

**Registereintrag
von Houston**
Register entry
of Houston



Weltweit größtes medizinisches Zentrum (2016)
21 Krankenhäuser mit 10 Millionen Patienten
World's largest medical center (2016)
21 hospitals with 10 million patients

**Fläche
1.558,4
km²**
Area 8,778
sq mi

5,331 air miles between Leipzig and Houston

**6,9
Millionen**

**Einwohner der
Metropolregion (2017)**
Metropolitan inhabitants
(2017): 6.9 million
**Größte Stadt im Bundes-
staat Texas/Largest city
in the State of Texas**

**Netz aus städtischen
Fahrradwegen (2017)**
1,295 km network of
urban bike paths (2017)



**8 Universitäten, 3 juristische
und 4 medizinische Schulen**
8 universities, 3 law schools
and 4 medical schools

337 Parks

Grün- und Parkanlagen
Green areas and parks
**Größter Park: Memorial Park
mit 556 Hektar Fläche**
Largest park: Memorial Park
with an area of 556 hectares



1.295 km



**55 Millionen Fluggäste am
Flughafen Houston (2015)**
55 million passengers at Houston
Airport (2015)

**17,5
Millionen
Gäste (2015)**
17.5 million
guests (2015)

PROGRAMM PROGRAM

DIE STEUERREFORM VON PRÄSIDENT TRUMP – EIN MODELL FÜR DEUTSCHLAND?

PRESIDENT TRUMP'S TAX REFORM – A MODEL FOR GERMANY?



BUSINESS LUNCH
MIT US-EXPERTIN
DR. APARNA MATHUR
BUSINESS LUNCH
WITH US EXPERT
DR. APARNA MATHUR

DATUM/DATE: 23.10.2018, EINLASS/ENTRANCE: 11.45 UHR,
BEGINN/BEGINNING: 12.15 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: CLUB INTERNATIONAL E. V.,
STADT LEIPZIG/REFERAT INTERNATIONALE ZUSAMMEN-
ARBEIT, US-GENERALKONSULAT LEIPZIG

ORT/LOCATION: CLUB INTERNATIONAL

INFO: WWW.CLUB-INTERNATIONAL.DE

Die Reform der Unternehmenssteuer war einer der ersten legislativen Erfolge von US-Präsident Trump. Was genau hat sich geändert und welche Konsequenzen hat die Reform für Unternehmen in Deutschland und den USA? Bei einem gemeinsamen Business Lunch wird die Wirtschaftswissenschaftlerin Aparna Mathur diesen Fragen nachgehen und erläutern, warum das Modell auch für Deutschland interessant sein könnte.

Dr. Aparna Mathur ist Resident Scholar für Wirtschaftspolitik am American Enterprise Institute in Washington D.C., wo sie zu Einkommensungleichheit, Steuerpolitik und

Arbeitsmärkten forscht. Sie leitet zudem ein Forschungsprojekt zur bezahlten Elternzeit, für das sie 2017 vom Magazin „Politico“ unter die 50 innovativsten Denker der USA gewählt wurde. Ihre Analysen erschienen unter anderem auch in der Financial Times, dem Economist und dem Wall Street Journal.

In englischer Sprache. Preise: 25 Euro für Mitglieder, 35 Euro für Gäste, inklusive Begrüßungsgetränk und Lunchbuffet. Anmeldung: Bitte bis spätestens 19.10.2018 an info@club-international.de oder telefonisch unter 0341 1494610.

The corporate tax reform was one of President Trump's first legislative successes. What exactly has changed and what consequences will the reform have for companies in Germany and the USA? At a business lunch, the economist Dr. Aparna Mathur will explore these questions and explain why such a model may also be interesting for Germany.

Dr. Aparna Mathur is a resident economic policy scholar at the American Enterprise Institute in Washington D.C., where she researches income inequality, fiscal policy and labor markets. She is also leading a research project on paid parental leave, for which she was named one of the 50 most innovative thinkers in the USA by the magazine "Politico" in 2017. Her analysis has also appeared in the Financial Times, the Economist and the Wall Street Journal.

In English. Prices: 25 Euros for members, 35 Euros for guests, welcome drink and lunch buffet included. Please register at info@club-international.de or by Tel. +49 341 1494610 by 10/19/2018 at the latest.

Foyer des Club International in der Käthe-Kollwitz-Straße
Club International Foyer located on Käthe-Kollwitz-Straße





ERÖFFNUNG DER HOUSTON WEEK UND DES 22. LEIPZIGER LITERARISCHEN HERBSTES OPENING OF THE HOUSTON WEEK AND THE 22ND LEIPZIG LITERARY AUTUMN



DATUM/DATE: 23.10.2018, 19 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: VERBAND DEUTSCHER
SCHRIFTSTELLERINNEN UND SCHRIFTSTELLER

ORT/LOCATION: ALTES RATHAUS, FESTSAAL

INFO: WWW.LEIPZIGER-LITERARISCHER-HERBST.DE

Prominenter Gast der Eröffnungsveranstaltung der Houston Week und des 22. Leipziger Literarischen Herbstes ist die deutsch-amerikanische Schriftstellerin Irene Dische. Sie wird aus ihrem neuen Roman „Schwarz und Weiß“ lesen, der als Liebesgeschichte zwischen der Tochter einer weißen Intellektuellen-Familie und einem schwarzen jungen Mann aus dem Süden im Amerika der frühen 1970er Jahre beginnt ... Irene Dische, die 1952 in New York geborene und aufgewachsene Tochter eines deutschen Biochemiker-Paares ging als junge Frau auf Weltreise, arbeitete danach für einen Paläoanthropologen, studierte in Harvard und drehte einen Dokumentarfilm über ihren Vater Zacharias (1986). Ihr schriftstellerisches Talent wurde von Hans Magnus Enzensberger entdeckt und gefördert. Ihr Geschichtenband „Fromme Lügen“ (1989) erreichte erstmals größeren Erfolg. Seitdem veröffentlicht sie Erzählungen und Romane; ihr erster Kriminalroman „Ein Job“ (2000) wurde sogar verfilmt. Viele ihrer Werke, aus dem Englischen übersetzt, erschienen zuerst (und manchmal ausschließlich) in deutscher Sprache und finden vor allem im deutschsprachigen Raum große Resonanz. Irene Dische wurde u. a. mit dem Deutschen Kritikerpreis ausgezeichnet.

Ins Gespräch mit Irene Dische geht der gleichaltrige Hajo Steinert, der in Houston Germanistik studierte, später für namhafte deutschsprachige Zeitungen Rezensionen schrieb, als Filmautor und Gast in Literatursendungen bekannt wurde und ab 1999 beim Deutschlandradio als Abteilungsleiter des Ressorts „Kulturelles Wort und Literatur“ tätig war. Die musikalische Umrahmung gestaltet der renommierte Jazzpianist, Komponist und Dirigent Stephan König am Flügel. Wir bitten aufgrund der begrenzten Platzzahl um Anmeldung bis Dienstag, den 9. Oktober 2018, per E-Mail an: houston25@leipzig.de

Prominent guest at Houston Week's opening event and the 22nd Leipzig Literary Autumn is the German-American writer Irene Dische. She will be reading from her new novel "Schwarz und Weiß" (Black and White), a love story between the daughter of a white intellectual family and a young black man from the American South in the early 1970s ... Irene Dische is the daughter of a German biochemist and was born in 1952 and raised in New York. Her literary talent was discovered and encouraged by Hans Magnus Enzensberger. Her collection of stories "Fromme Lügen" (1989) was her first major success. Since then she has published stories and novels; her first crime novel "Ein Job" (2000) has even been made into a movie. Many of her works, translated from English, first appeared (and sometimes exclusively) in German and have been very well received, especially in German-speaking countries. Irene Dische has among other things been awarded the German Critics' Prize.

Hajo Steinert, who is the same age as Irene Dische, studied German language and literature in Houston. Steinert later wrote reviews for well-known German-language newspapers, became known as a film author and guest on literary programs, and from 1999 worked for Deutschlandradio as head of the department "Cultural Word and Literature". Musical accompaniment is provided by the renowned jazz pianist, composer and conductor Stephan König on the grand piano. Due to the limited number of places, please register by Tuesday, October 9th, 2018, by e-mail to: houston25@leipzig.de.



BRIDGES – LITERARISCHE BRÜCKEN ZWISCHEN DEN PARTNERSTÄDTEN

BRIDGES – LITERARY BRIDGES BETWEEN THE SISTER CITIES

DATUM/DATE: 23. – 31.10.2018

VERANSTALTER/ORGANIZER: VERBAND DEUTSCHER
SCHRIFTSTELLERINNEN UND SCHRIFTSTELLER

ORT/LOCATION: VERSCHIEDENE VERANSTALTUNGSORTE
IN LEIPZIG/VARIOUS VENUES IN LEIPZIG

INFO: WWW.LEIPZIGER-LITERARISCHER-HERBST.DE

Dieses Jahr eingebettet in die Houston Week, sorgt der 22. Leipziger Literarische Herbst für Highlights im Kulturprogramm der Messestadt: Unter dem Titel „Building Bridges – Brücken bauen“ steht aus Anlass des 25. Jubiläums der Städtepartnerschaft Leipzig – Houston die US-amerikanische Literatur im Fokus des Literaturfestivals. Es werden Autor*innen aus Houston in Leipzig zu Gast sein; ein Übersetzungsworkshop widmet sich den Texten amerikanischer Lyriker*innen. Das Spektrum des anspruchsvollen Programms reicht von Lesungen über musikalisch-literarische Veranstaltungen bis hin zu Poetry Slams und Podiumsdiskussionen. Für die meisten der Angebote an vielen verschiedenen Spielorten der Stadt ist der Eintritt frei. Das Festival wird den Austausch auf literarischer und gesellschaftlicher Ebene suchen, die geknüpften Beziehungen pflegen und ein Grundverständnis für demokratische Prozesse im „Jahr der Demokratie“ in Deutschland (Leipzig) und den USA (Houston) erfahrbar machen. Gegründet wurde der Leipziger Literarische Herbst 1991 von Vorstandsmitgliedern des Verbands deutscher Schriftstellerinnen und Schriftsteller (VS) als Forum der Begegnung, das Literatur- und Kulturschaffenden die kritische Auseinandersetzung mit Problemen und Fragen der Gegenwart ermöglicht. Das komplette Programm ist zu finden unter www.leipziger-literarischer-herbst.de.

This year nestled in Houston Week, the 22nd Leipzig Literary Autumn presents highlights from the trade fair city's cultural program: With the title “Building Bridges – Brücken bauen,” the literature festival will focus on US-American literature to mark the 25th anniversary of the partnership between Leipzig and Houston. Writers from Houston will be guests in Leipzig; a translation workshop will be dedicated to the texts of American poets. The ambitious program includes readings, musical-literary events, poetry slams and panel discussions. Admission is free for most events at many venues in the city. The festival aims to create an exchange on a literary and social level, to cultivate the established relationships and to provide a platform for a fundamental understanding of the democratic processes during the “Year of Democracy” in Germany (Leipzig) and the USA (Houston). Leipzig Literary Autumn was founded in 1991 by board members of the Verband deutscher Schriftstellerinnen und Schriftsteller (VS) (Association of German Writers) as a forum where literary and cultural creators could engage critically with contemporary problems and questions. For the complete program please visit www.leipziger-literarischer-herbst.de.

FESTIVALLOUNGE

ZENTRUM DER BEGEGNUNG IM LUIGI'S
MEETING CENTER AT LUIGI'S



DATUM/DATE: 23. – 31.10.2018

VERANSTALTER/ORGANIZER: VERBAND DEUTSCHER
SCHRIFTSTELLERINNEN UND SCHRIFTSTELLER

ORT/LOCATION: LUIGI'S

INFO: WWW.LEIPZIGER-LITERARISCHER-HERBST.DE

Alle Akteure und Gäste der Houston Week können die Festivalounge, ganz in der Nähe des Museums der Bildenden Künste Leipzig, nutzen. In einem extra dafür vorgesehenen Bereich im Obergeschoss des Lokals LUIGI'S in der Katharinenstraße 12 kann man etwas essen und trinken, sich verabreden, das hauseigene WLAN nutzen und ausliegendes Informationsmaterial zu den vielfältigen Veranstaltungen der Houston Week studieren. Diese Lounge soll Begegnungen und persönliche Kontakte ermöglichen und fördern. Die Organisatoren freuen sich auf eine rege Nutzung – herzlich willkommen!

All Houston Week performers and guests can use the festival lounge, close to the Museum of Fine Arts Leipzig. Visitors can eat and drink something, make appointments, use the WiFi and browse through information material about Houston Week events in a specially designated area on the upper floor of the LUIGI'S restaurant at Katharinenstraße 12. This lounge should encourage personal networking and exchange. The organizers welcome active use of this site.

AMY BLAKEMORE – EDGAR LECIEJEWSKI

DATUM/DATE: 24.10.2018, 18 UHR

LAUFZEIT/DURATION: 25.10. – 25.11.2018

VERANSTALTER/ORGANIZER: MUSEUM
DER BILDENDEN KÜNSTE

ORT/LOCATION: MUSEUM DER BILDENDEN KÜNSTE

INFO: WWW.MDBK.DE

Im Frühjahr 2018 arbeitete der Fotograf Edgar Leciejewski (*1977) mehrere Monate in Houston. Mit seiner ständigen Begleiterin, der Kamera, näherte er sich der Stadt, um sich dann konzentriert seinem Thema, dem Porträt, zu widmen. Leciejewski, der von 2003 bis 2011 an der Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig bei Timm Rautert, Christopher Muller und Peter Piller studierte, analysierte in den letzten Jahren das klassische Sujet des Porträts sowie Aussagekraft und Gebrauchsweisen der zeitgenössischen Fotografie. In der neuen Porträtfolge fotografierte Leciejewski im temporären Houstoner Atelier mit seiner Großbildkamera Kinder aller sozialen Milieus. Bewusst setzten sich die kleinen Akteure in Szene, wählten ihre Kleidung aus und übergaben dem Fotografen eine eigenhändige Zeichnung. Die fertigen Porträts werden mit den Zeichnungen und der Kleidung, die die Kinder beim Fotografieren trugen, in der Rahmung zusammengeführt. Das flache Bild wird zum einmaligen, skulpturalen Objekt. Leciejewski visualisiert in den Porträts Fragen des Abbildens und der Realität. Gleichzeitig untergräbt der Fotograf das Potenzial der unbegrenzten Auflage.

In Houston begegnete Edgar Leciejewski der dort lebenden und lehrenden Fotografin Amy Blakemore (*1958). Blakemore arbeitet seit Jahren mit zwei Mittelformatkameras und beobachtet ihre Umgebung. Ihre Bilder bedienen die vertrauten Sujets der Fotografie: Porträt, Stillleben und Landschaft. Ihre Arbeiten sind erzählerisch und zeigen den subjektiven Blick der Künstlerin. Allerdings unterwandern ihre Fotografien das klassische Verständnis des Mediums, das sich durch Bildschärfe, perfekte Ausleuchtung und reale Farbigkeit auszeichnet. Durch den Einsatz ihrer leichten und einfachen Diana-Kamera kann die Künstlerin schnell auf Situationen und Bilder reagieren, jedoch entstehen unberechenbare Bilder. Der Kamera sind Besonderheiten eigen, die den Moment des Zufalls einschließen und experimentelles Arbeiten ermöglichen. Die dünnen Kunststofflinsen beispielsweise erzeugen verschwommene,

„Rosa Geary 2018“,
Edgar Leciejewski



weichgezeichnete Bilder. Mehrfach- und Teilbelichtungen sind möglich. In der Dunkelkammer wiederum werden die Bilder von Amy Blakemore ausgewählt und geprintet. Dem Zufall des Bildes wird mit technischer Perfektion begegnet. Ihre Motive für die Ausstellung suchte die Künstlerin im Juli und August 2018 vor Ort, in Leipzig. Im Handgepäck dabei waren ihre beiden Kameras sowie zahlreiche Filme.

Photographer Edgar Leciejewski (*1977) worked in Houston for several months in spring 2018. Using his constant companion, the camera, he approached the city before focusing on his main subject, the portrait. Leciejewski, who studied at the Academy of Fine Arts Leipzig from 2003 to 2011 with Timm Rautert, Christopher Muller and Peter Piller, recently analyzed the classic subject of portraiture as well as the significance and methods used in contemporary photography. For his new portrait series, created in his temporary studio in Houston, Leciejewski used a large format camera to capture children from various social backgrounds. The young participants consciously staged themselves, chose their own clothes and handed over a personal drawing to the photographer. The finished portraits are framed together with the drawings and the clothes the children wore when photographed. The flat picture is transformed into a unique sculptural object. In his portraits, Leciejewski depicts questions of representation and reality. At the same time, the photographer undermines the potential of limitless editions.

In Houston, Edgar Leciejewski met the photographer Amy Blakemore (*1958) who lives and teaches there. Blakemore has been observing her surroundings with two medium format cameras for years. Her images use the familiar photographic themes: portrait, still life and landscape. Her works are narrative and show the artist's subjective view. Her photographs, however, undermine the classic understanding of the medium, which is characterized by sharpness, perfect illumination, and real color. By using a lightweight and simple Diana camera, the artist can react quickly to situations and images. Her resulting pictures are unpredictable. The camera has its own peculiarities which embrace the coincidental moment and make experimental work possible. For example, the thin plastic lenses produce blurred, softened images. Multiple and partial exposures are possible. Amy Blakemore selects and prints the images in the darkroom. The coincidence of the picture meets technical perfection. In July and August 2018, the artist chose her subjects for the exhibition on site, in Leipzig. Her carry-on luggage contained her two cameras and a lot of films.



Foyer des Club International in
der Käthe-Kollwitz-Straße
Club International Foyer located
on Käthe-Kollwitz-Straße

Der Houstoner Jurist Michael Pullara stellt in der EnglishLounge des Club International sein erstes Buch vor, das im November 2018 erscheint. Dieser Tatsachenbericht mutet wie ein Thriller an, enthüllt jedoch eine reale internationale Spionage-Intrige im Zusammenhang mit der Ermordung des CIA-Agenten Freddie Woodroff 1993 in der ehemaligen Sowjetrepublik Georgien. Pullara hat sich intensiv mit diesem Fall beschäftigt und durch seine Recherchen erreicht, dass dieser vor Gericht neu aufgerollt wurde. Der Autor liest aus seinem Buch und spricht mit Robert Moore über seine Arbeit. Veranstaltung in englischer Sprache, Dresscode: Casual, um Voranmeldung wird gebeten: 0341 149 4610 oder info@club-international.de

Houston lawyer Michael Pullara presents his first book at Club International's EnglishLounge, which will be published in November 2018. This non-fiction report resembles a thriller, but reveals a real international espionage plot connected to the 1993 assassination of CIA agent Freddie Woodroff in the former Soviet Republic of Georgia. Pullara studied this case intensively and, through his research, succeeded in getting it reopened in court. The author will read from his book and talk to Robert Moore about his work. Event in English, dress code: Casual, please reserve in advance: +49 341 149 4610 or info@club-international.de

Michael Pullara



THE SPY WHO WAS LEFT BEHIND

MICHAEL PULLARA UND ROBERT MOORE
MICHAEL PULLARA AND ROBERT MOORE



DATUM/DATE: 24.10.2018, 19 UHR, EINLASS/ENTRANCE: 18.30 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: VERBAND DEUTSCHER
SCHRIFTSTELLERINNEN UND SCHRIFTSTELLER

ORT/LOCATION: CLUB INTERNATIONAL

INFO: WWW.LEIPZIGER-LITERARISCHER-HERBST.DE

CLAIRE MESSUD: DAS BRENNENDE MÄDCHEN THE BURNING GIRL

DATUM/DATE: 24.10.2018, 19 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: US-GENERALKONSULAT/
DEUTSCHES LITERATURINSTITUT LEIPZIG/HOFFMANN
UND CAMPE VERLAG

ORT/LOCATION: DEUTSCHES LITERATURINSTITUT
LEIPZIG, SAAL

INFO: WWW.LEIPZIGER-LITERARISCHER-HERBST.DE



Lesung und Gespräch mit Claire Messud: Die besonnene Julia und die draufgängerische Cassie wachsen zusammen in einer Kleinstadt in Massachusetts auf und sind unzertrennlich. Doch eines Sommers zerbricht ihre Freundschaft schleichend, aber für immer. Was ist passiert? Feinfühlig und eindringlich erzählt Claire Messud von der Schwierigkeit, eine Kinderfreundschaft ins Erwachsenenleben hinüberzuretten, und stellt zugleich die großen Fragen: Wie gut können wir einander jemals kennen? Wie wahr sind die Geschichten, mit denen wir uns unser Leben und unsere Beziehungen zu erklären versuchen? Claire Messud, geboren 1966, wuchs in den USA, Kanada und Australien auf. Sie studierte an der Yale University und an der Cambridge University. Ihr Großstadttroman „Des Kaisers Kinder“ war ein weltweiter Erfolg. Sie unterrichtet Kreatives Schreiben an verschiedenen amerikanischen Colleges und lebt mit ihrer Familie in Washington, D. C. und Massachusetts. Moderation: Shelly Kupferberg, Lesung der deutschen Passagen: Milena Karas. Eintritt frei. Anmeldung unter: 040 44188-262 oder presseabteilung@hoca.de

Reading and discussion with Claire Messud: The level-headed Julia and the daredevil Cassie are growing up together in a small town in Massachusetts and are inseparable. Then one summer their friendship falls irreparably apart. What happened? With sensitivity and urgency, Claire Messud tells a story about the difficulty involved in preserving childhood friendships in adulthood and at the same time poses important questions: How well can we ever know each another? How true are the stories we use to explain our lives and our relationships? Claire Messud, born 1966, grew up in the USA, Canada and Australia. She studied at Yale University and Cambridge University. Her urban novel “The Emperor’s Children”, set in New York City, was a worldwide success. She teaches creative writing at several American colleges and lives with her family in Washington, D.C. and Massachusetts. Moderation: Shelly Kupferberg, reading of the German passages: Milena Karas. Admission: free. Registration: +49 040 44188-262 or presseabteilung@hoca.de.



PIANO RECITAL

RHIANNON BISHOP



DATUM/DATE: 25.10.2018, 19.30 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: HOCHSCHULE FÜR MUSIK UND THEATER „FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY“ LEIPZIG

ORT/LOCATION: HOCHSCHULE FÜR MUSIK UND THEATER, KAMMERMUSIKSAAL (RAUM 2014)

INFO: WWW.HMT-LEIPZIG.DE/DE/HMT/VERANSTALTUNGEN

Rhiannon Bishop ist eine schon mehrfach preisgekrönte Studentin der Moores School of Music an der University of Houston. Neben vielen ersten Preisen bei Wettbewerben in den USA kann sie auf zahlreiche Konzertmitschnitte und Radioübertragungen verweisen. In diesem Sommer 2018 gewann Rhiannon den Texas Music Teachers Association Young Artist Piano Competition. Im Rahmen der Zusammenarbeit der Hochschule für Musik und Theater „Felix Mendelssohn Bartholdy“ Leipzig und der Moores School of Music in Houston wird die junge Pianistin ihr Debüt in Deutschland geben mit Franz Schuberts Impromptus op. 90, Wolfgang Amadeus Mozarts Sonate F-Dur (KV 332) und Frédéric Chopins Balladen g-Moll op. 23 und f-Moll op. 52.

Rhiannon Bishop is a multiple award-winning student at the University of Houston's Moores School of Music. Aside from many first prizes at US competitions, she has made numerous concert recordings and radio broadcasts. Rhiannon is the winner of the Texas Music Teachers Association Young Artist Piano Competition summer 2018. The young pianist will make her German debut with Franz Schubert's Impromptus op. 90, Wolfgang Amadeus Mozart's Sonata in F Major (KV 332) and Frédéric Chopin's Ballads in G Minor op. 23 and F Minor op. 52 as part of the collaboration between the Hochschule für Musik und Theater "Felix Mendelssohn Bartholdy" Leipzig and the Moores School of Music in Houston.

COUNTRY LINEDANCE TANZPARTY MIT WORKSHOP

COUNTRY LINEDANCE PARTY AND WORKSHOP

DATUM/DATE: 25.10.2018, 18 – 24 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: TEXAS HEELS LEIPZIG

ORT/LOCATION: GARTENLOKAL „FRISCHE PRIESSE“ (SAAL)

INFO: WWW.TEXASHEELS-LEIPZIG.DE

Der Tanzclub Texas Heels veranstaltet eine traditionelle Tanzparty mit Country Musik aus den USA. Dazu kann Linedance, Paartanz und frei getanzt werden oder man schaut und hört einfach zu. Während des Abends könnt Ihr zwei leichte Country Linedance Tänze lernen. Der Eintritt kostet 5 Euro pro Person und ist am Einlass zu zahlen. Country Outfit (Stiefel, Jeans, Hemd/Bluse und Hut) ist erwünscht.

Wegen begrenzter Plätze bitte reservieren unter:

E-Mail: info@texasheels-leipzig.de oder SMS: 0152 33916643

The Texas Heels Dance Club hosts a dance party with traditional country music from the USA. You can line dance, dance as a couple, dance on your own, or just watch and listen. Over the evening you can learn two easy country line dances. The admission fee is 5 Euros per person and must be paid at the door. Country dress (boots, jeans, shirt/blouse and hat) is encouraged. Due to limited space please book through: e-mail: info@texasheels-leipzig.de or SMS: +49 152 33916643



READING THE CITIES

KÜNSTLERISCHE BEITRÄGE FÜR DEN
ÖFFENTLICHEN RAUM

ARTISTIC CONTRIBUTIONS IN PUBLIC SPACE

DATUM/DATE: 25.10.2018, 18 UHR

LAUFZEIT/DURATION: 25.10. – 01.11.2018

VERANSTALTER/ORGANIZER: HOCHSCHULE FÜR GRAFIK
UND BUCHKUNST

KURATIERT VON/CURATED BY: KILIAN SCHELLBACH

ORT/LOCATION: LEIPZIGER INNENSTADT/DOWNTOWN LEIPZIG

TREFFPUNKT/MEETING POINT: WILHELM-LEUSCHNER-PLATZ,
S-BAHN-EINGANG, INNENSTADTSEITE/WILHELM-LEUSCH-
NER-PLATZ, S-BAHN ENTRANCE, CITY CENTER SIDE

INFO: WWW.READINGTHECITIES.NET

Die Ausstellung „Reading the Cities“ reflektiert das Verhältnis zweier Städte – Leipzig und Houston – und darüber hinaus einen gemeinsamen Ideenraum, der die alte und die neue Welt miteinander verbindet. Sie vereint dafür neue künstlerische Arbeiten von elf Studierenden der Hochschule für Grafik und Buchkunst, die für den öffentlichen Raum in Leipzig entstanden sind. Der Ausstellungsparcours ist als Spaziergang zwischen den Ausstellungsorten in der Leipziger Innenstadt angelegt. Wilhelm-Leuschner-Platz, Thomaskirche und Augustusplatz ermöglichen dabei eine Bezugnahme auf unterschiedliche architektonische, gesellschaftliche und historische Kontexte. Die Arbeiten kommentieren nicht nur die Transformation des öffentlichen Raums, sie insistieren gleichsam auf seinem Wert als gesellschaftlichem Denkraum. Im Anschluss folgt ein Rundgang zu den Ausstellungsorten an der Thomaskirche, zwischen Thomaskirche und Commerzbank und zum Augustusplatz vor dem Paulinum.

The exhibition “Reading the Cities” reflects on the relationship between two cities – Leipzig and Houston – and in so doing creates a shared space for ideas that connect the old and the new worlds. It gathers new artistic works by eleven students of the Hochschule für Grafik und Buchkunst (Academy of Fine Arts), which were created for the public space in Leipzig. The exhibition is arranged as a walk between the exhibition venues in downtown Leipzig. Wilhelm-Leuschner-Platz, St. Thomas Church and Augustusplatz display different architectural, social and historical contexts. The works not only comment on the transformation of public space, they insist on its value as a space for social thought. Afterwards, there is a tour of the exhibition sites at St. Thomas Church, between St. Thomas Church, Commerzbank and Augustusplatz in front of Paulinum.

Audrey Jones Beck Building

Admission

*Admission on Thursday is free
thanks to a generous grant from
Shell Oil Company Foundation.
Museum members admitted free
every day. No admission charge
required for
MFA  Stores or Library.*



DIE (UN)STILLEN TRABANTINNEN THE (UN)SILENT SATELLITES

CLEMENS MEYER TRIFFT SEINE ÜBERSETZERINNEN
CLEMENS MEYER MEETS HIS TRANSLATORS



DATUM/DATE: 25.10.2018, 20 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: VERBAND DEUTSCHER
SCHRIFTSTELLERINNEN UND SCHRIFTSTELLER

ORT/LOCATION: UT CONNEWITZ

INFO: WWW.LEIPZIGER-LITERARISCHER-HERBST.DE

Wie ist es, über „Lokfans“ in London oder Rom zu sprechen? Was findet das Publikum dort besonders interessant? Wie muss man als Übersetzerin arbeiten, damit die Texte literarisch unversehrt bleiben? Clemens Meyer interviewt seine Übersetzerinnen Roberta Gado (Leipzig) und Katy Derbyshire (Berlin). Beide engagieren sich dafür, dass die Werke des Leipziger Autors im Ausland bekannt werden und begleiten ihn öfter auf Lesereisen. Derbyshire übersetzte „Die Nacht, die Lichter“ und „Im Stein“ ins Englische, Gado hat „Als wir träumten“ preisgekrönt ins Italienische übertragen und arbeitet gerade mit ihrem Co-Übersetzer Riccardo Cravero an „Die stillen Trabanten“. Tickets gibt es bei culton im Peterssteinweg 9 und online bei tixforgigs.com.

What's it like to talk about "Lokfans" (Leipzig Lokomotive Soccer fans) in London or Rome? What does the audience find particularly interesting there? How should one work as a translator to ensure that the texts remain literately intact? Clemens Meyer interviews his translators Roberta Gado (Leipzig) and Katy Derbyshire (Berlin). They are both committed to promoting the Leipzig author's works abroad and frequently accompany him on reading tours. Derbyshire translated "All the Lights" and "Bricks and Mortar" into English. Gado translated "Als wir träumten" (When we dreamed) into Italian and is currently working with her co-translator Riccardo Cravero on "Die stillen Trabanten" (The (un)silent Satellites). Tickets are available at culton on Peterssteinweg 9 and online at tixforgigs.com.

READING THE CITIES

KURATORENFÜHRUNG MIT DEN
BETEILIGTEN KÜNSTLER*INNEN
CURATOR'S TOUR WITH PARTICIPATING ARTISTS

DATUM/DATE: 26.10.2018, 18 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: HOCHSCHULE FÜR GRAFIK
UND BUCHKUNST

KURATIERT VON/CURATED BY: KILIAN SCHELLBACH

ORT/LOCATION: LEIPZIGER INNENSTADT/DOWNTOWN LEIPZIG

TREFFPUNKT/MEETING POINT: WILHELM-LEUSCHNER-PLATZ,
S-BAHN-EINGANG, INNENSTADTSEITE/WILHELM-LEUSCHNER-
PLATZ, S-BAHN ENTRANCE, CITY CENTER SIDE

INFO: WWW.READINGTHECITIES.NET

Die Ausstellung „Reading the Cities“ reflektiert das Verhältnis zweier Städte – Leipzig und Houston – und darüber hinaus einen gemeinsamen Ideenraum, der die alte und die neue Welt miteinander verbindet. Sie vereint dafür neue künstlerische Arbeiten von elf Studierenden der Hochschule für Grafik und Buchkunst, die für den öffentlichen Raum in Leipzig entstanden sind. Der Ausstellungsparcours ist als Spaziergang zwischen den Ausstellungsorten in der Leipziger Innenstadt angelegt. Wilhelm-Leuschner-Platz, Thomaskirche und Augustusplatz ermöglichen dabei eine Bezugnahme auf unterschiedliche architektonische, gesellschaftliche und historische Kontexte. Die Arbeiten kommentieren nicht nur die Transformation des öffentlichen Raums, sie insistieren gleichsam auf seinem Wert als gesellschaftlichem Denkraum. Im Anschluss folgt ein Rundgang zu den Ausstellungsorten an der Thomaskirche, zwischen Thomaskirche und Commerzbank und zum Augustusplatz vor dem Paulinum.

The exhibition "Reading the Cities" reflects on the relationship between two cities – Leipzig and Houston – and in so doing creates a shared space for ideas that connect the old and the new worlds. It gathers new artistic works by eleven students of the Hochschule für Grafik und Buchkunst (Academy of Fine Arts), which were created for the public space in Leipzig. The exhibition is arranged as a walk between the exhibition venues in downtown Leipzig. Wilhelm-Leuschner-Platz, St. Thomas Church and Augustusplatz display different architectural, social and historical contexts. The works not only comment on the transformation of public space, they insist, as it were, on its value as a space for social thought. Afterwards, there is a tour of the exhibition sites at St. Thomas Church, between St. Thomas Church, Commerzbank and Augustusplatz in front of Paulinum.



GOMRINGER+SCHOLZ: PENG PENG PARKER

EINE MUSIKALISCHE VERNEIGUNG VOR
DOROTHY PARKER
A MUSICAL NOD TO DOROTHY PARKER



DATUM/DATE: 26.10.2018, 20 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: VERBAND DEUTSCHER
SCHRIFTSTELLERINNEN UND SCHRIFTSTELLER

ORT/LOCATION: GALERIE KUB

INFO: WWW.LEIPZIGER-LITERARISCHER-HERBST.DE

We proudly present: Nora Gomringer und Philipp Scholz. Lyrikerin/Performerin trifft auf Jazzmusiker und beide auf Dorothy Parker, Dichterin, Geliebte, Werbetexterin, Oscar-Nominee. Deren lyrisches Werk ist mal witzig, mal lakonisch, mal zart, mal hart. Und nun wird daraus einzigartige Musik: Gomringer + Scholz, die mit ihrer CD „PENG PENG PENG“ begeisterten, weichen das Schwarz-Weiß alter Fotos und der Tasten der Pianos auf zu Melodien, die schon lange in den Zeilen und zwischen ihnen stehen. Ein englisch-deutscher Liederabend, der fein perlt und die Übersetzungen Ulrich Blumenbachs zur Geltung bringt. Tickets gibt es bei culton im Peterssteinweg 9 und online bei tixforgigs.com.

We proudly present: Nora Gomringer and Philipp Scholz. Poet/performer runs into jazz musician and both meet Dorothy Parker, poet, lover, copywriter, Oscar nominee. Their lyrical work is sometimes funny, sometimes taciturn, sometimes delicate, sometimes harsh. And here is where their music becomes unique: Gomringer + Scholz, whose CD “PENG PENG PENG” was thrilling, turn the black and white of old photos and the keys of the pianos into melodies that have long been in and between the lines. A sparkling English-German song evening that brings out the best in Ulrich Blumenbach’s translations. Tickets are available at culton on Peterssteinweg 9 and online at tixforgigs.com.



I LOVE RUSSLAND- AMERIKA AND RUSSLANDAMERIKA LOVES ME

DATUM/DATE: 26.10.2018, 20 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: KURT MONDAUGEN
UND NOCH BESSER LEBEN

ORT/LOCATION: NOCH BESSER LEBEN

INFO: WWW.LEIPZIGER-LITERARISCHER-HERBST.DE



In einer politisch wie ästhetisch waghalsigen Dia-Doppelprojektionsshow surft der Leipziger Performer, Philosoph und Autor Kurt Mondaugen mit Spoken-Word-Poetry und elektrischen Sounds durch touristische Russland-Amerika-Dia-Bilder der 60er und 70er Jahre des vergangenen Jahrhunderts und erzeugt magische Interferenzen zwischen den Supermachtphantasien quer durch Raum und Zeit. Simone Weißenfels bearbeitet dazu das Piano; die kunterbunte Diashow ist ausgeliehen vom Archiv für Anonyme Diafotografie/Susanne Wehr. Ein Beitrag zum Weltfrieden! Der Eintritt ist frei.

In a politically and aesthetically daring double projection slide show, the Leipzig performer, philosopher and author Kurt Mondaugen winds his way with spoken word poetry and electric sounds through Russian-American political slide shows of the 1960s and 1970s, creating magical interferences between superpower fantasies across space and time. Simone Weißenfels accompanies him on the piano; the colorful slide show is on loan from the Archive for Anonymous Slide Photography/Susanne Wehr. A contribution to world peace! Admission is free.

MUSIK IN LEIPZIG NACH BACH: VON DER THOMASKIRCHE ZUM GEWANDHAUS. MUSIC IN LEIPZIG AFTER BACH: FROM ST. THOMAS CHURCH TO GEWANDHAUS



DATUM/DATE: 26.10.2018, 20 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: STADT LEIPZIG/REFERAT INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT UND LEIPZIGER LITERARISCHER HERBST

ORT/LOCATION: MENDELSSOHN-HAUS, MUSIKSALON

INFO: WWW.LEIPZIG.DE/HOUSTON25

Vortrag von Prof. Dr. Jeffrey S. Sposato, Prof. für Musikwissenschaft, Moores School of Music, University of Houston (in deutscher Sprache)
Leipzig ist bekannt als die Stadt, in der Johann Sebastian Bach bis zu seinem Tod 1750 als Kirchenmusiker arbeitete und in der Felix Mendelssohn Bartholdy bis zu seinem Tod 1847 das berühmte Gewandhausorchester leitete. Allerdings war auch das dazwischenliegende Jahrhundert von großer Bedeutung. Während dieser Zeit wurde die Leipziger Kirchenmusik-Gemeinde mehrfach von externen Bedrohungen erschüttert. Sie war geprägt von einer wachsenden Mittelschicht, die Musik als Gegenstand des öffentlichen Konsums ansah, religiösen und politischen Unruhen und nicht zuletzt durch das Chaos, das der Siebenjährige Krieg und die Napoleonkriege mit sich brachten. Der Wandel des Kirchen- und Konzertlebens in Leipzig, der sich durch diese Einflüsse vollzogen hat, steht im Mittelpunkt von Prof. Sposatos neuem Buch „Leipzig after Bach“, das auch Thema seines Vortrags sein wird. Teil des Abendprogramms ist ein Auftritt von Studenten der Hochschule für Musik und Theater „Felix Mendelssohn Bartholdy“.

Lecture by Prof. Dr. Jeffrey S. Sposato, Professor of Musicology, Moores School of Music, University of Houston (in German)

Leipzig is renowned as the city where Johann Sebastian Bach worked as a church musician until his death in 1750, and where Felix Mendelssohn Bartholdy directed the famed Gewandhaus Orchestra until his own death in 1847. But the century in between these events was critically important as well. During this period, Leipzig's church music enterprise was convulsed by repeated external threats, a growing middle class that viewed music as an object of public consumption, religious and political tumult, and the chaos of the Seven Years and Napoleonic wars. How church and concert life in Leipzig changed because of these forces is the focus of Prof. Sposato's new book, "Leipzig After Bach", which he will be discussing during his lecture. The evening's program will also include a performance by students of the University of Music and Theatre "Felix Mendelssohn Bartholdy".

SPORT- UND FAMILIENFEST/
SPORTS AND FAMILY FESTIVAL

Leipzig 25
Houston

AMERICAN SPORTSDAY

AMERICAN FOOTBALL, BASEBALL, RUGBY,
50N5 FLAG FOOTBALL, CHEERLEADING

DATUM/DATE: 27.10.2018, 11 – 19 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER:
LEIPZIG LIONS E. V. AND FRIENDS

ORT/LOCATION: RATZELSTADION

INFO: WWW.LEIPZIG-LIONS.DE

Die Leipzig Lions e.V. präsentieren ein ganztägiges Sport- und Familienfest im Rahmen der Houston Week in Leipzig. Im Ratzelstadion erwarten wir euch am Samstag, dem 27.10.2018, ab 11 Uhr zu folgenden Events: Tryout im American Football, Rugby, Baseball, Flag Football und Cheerleading für Groß und Klein. An verschiedenen Stationen könnt ihr euch in allen Sportarten unter professioneller Anleitung ausprobieren. Um das amerikanische Flair abzurunden, wird es ein typisches Südstaaten BBQ geben mit musikalischer Unterhaltung unserer hauseigenen Mississippi Band. Unsere kleinen Gäste erwarten eine Hüpfburg, Kinderschminken und zahlreiche sportliche Aktivitäten, wobei auch die Eltern nicht zu kurz kommen werden. Gekrönt wird das sportliche Familienfest mit einem American Football Tryout der Leipzig Lions and Friends. Wir freuen uns auf ein zahlreiches Erscheinen. Der Eintritt ist frei.

The Leipzig Lions e.V. will offer an all-day sports and family festival during the Houston Week in Leipzig. In the Ratzelstadion, we look forward to seeing you on Saturday 10/27/2018 at 11 am for the following events: Tryouts for American football, rugby, baseball, flag football and cheerleading for young and old. At different stations you can try out all kinds of sports with professional instruction. To complete the American flair, there will be a classic Southern BBQ accompanied by music from our own Mississippi band. A bouncy castle, children's face painting and countless sporting activities await our younger guests, and the parents won't miss out either. An American Football Tryout of the Leipzig Lions and Friends tops off the athletic family celebration. We are looking forward to a great turnout. Admission is free.

„... ON A PERSONAL NOTE: HOUSTON – TEXAS ... GANZ PERSÖNLICH“

FOTOGRAFIE VON RICARDA REDEKER
PHOTOS BY RICARDA REDEKER



DATUM/DATE: ERÖFFNUNG/OPENING 27.10., 17.30 UHR

LAUFZEIT/DURATION: 28.10. – 14.11.2018, DIE AUSSTELLUNG
IST JEWEILS ZU DEN VORSTELLUNGEN ZU BESICHTIGEN/THE
EXHIBITION CAN BE VISITED DURING THE PERFORMANCES

VERANSTALTER/ORGANIZER: STADT LEIPZIG/REFERAT
INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT UND OPER LEIPZIG

ORT/LOCATION: OPERNHAUS, KONZERTFOYER
CONCERT FOYER IN THE OPERA HOUSE

INFO: WWW.LEIPZIG.DE/HOUSTON25,
REDEKERFOTOS.WIXSITE.COM/REDEKERFOTOS

Die Ausstellung stellt eine Auswahl von meinen unzähligen Fotos aus Texas und insbesondere Houston dar, entstanden in den Jahren 2014 bis 2017 während meiner Amtszeit als Generalkonsulin der Bundesrepublik Deutschland in den USA. Sie zeigt altbekannte Ansichten, aber auch unbekanntere Details oder Perspektiven.

Traditionelles wie Öl und Cowboys, aber auch Landschaft und Kultur prägen diesen Landstrich. Houston als mittlerweile schnellstwachsende Metropole und drittgrößte

Stadt der USA zeigt neben der bekannten Skyline auch Überraschendes: vom höchsten Gebäude der Stadt (und ganz Texas), dem vom Stararchitekten I.M. Pei entworfenen JP Morgan Tower hat man vom 60. Stock einen atemberaubenden Blick über die Stadt. Steigt man dagegen in den Untergrund hinab, vermeint man in der 1926 zur Trinkwasserversorgung erbauten Buffalo Bayou Zisterne in einer anderen Welt – in einem riesigen kathedraltypischen Säulenschiff mit unendlichen Tiefen – zu stehen. Natürlich gehört auch das Houston Rodeo zum festen Bestandteil der Stadt. Seit 1932 feiert Houston jedes Jahr im März über drei Wochen sein Rodeo. Über 30.000 Freiwillige machen diese weltweit größte Veranstaltung ihrer Art für die ganze Familie möglich: sportliche und kulinarische Wettkämpfe, Auktionen und Prämierungen landwirtschaftlicher Erzeugnisse, Konzerte, Rummel – alles ist hier zu finden. Auch hier sind Höhen und Tiefen zu erleben: der buchstäbliche Höhenflug eines Cowboys, aber auch die tiefe Enttäuschung, sein Ziel nicht erreicht zu haben. Houston ist aber auch Teil von Texas. Außerhalb der quirligen Metropole ist man schnell in der unendlichen Weite der Texas Prairie. Eine Landschaft, wie man sie sich im dicht besiedelten Europa nicht mehr vorstellen kann. In Westtexas findet man Zeugnisse der Energiegewinnung: die traditionelle Ölförderung – immer noch die Stütze, auf die die Wirtschaft des Bundesstaates aufgebaut ist, aber mittlerweile auch Zeugen erneuerbarer Energie wie Windräder, manchmal sogar nebeneinander. Houston und Texas haben viel zu bieten. Am besten, man fährt hin. (Ricarda Redeker, Autorin)

The exhibition presents few of countless photos from Texas, and Houston in particular, taken between 2014 and 2017 during Ricarda Redeker's time as Consul General for the Federal Republic of Germany in the USA. They depict familiar views, but also less well-known details or perspectives.

Oil and cowboys, as well as landscape and culture, characterize this region. Houston, one of the fastest growing cities in the USA and the third-largest city in the world, not only has a famous skyline, but is also full of surprises: the highest building in the city (and all of Texas) is the JP Morgan Tower designed by famous architect I.M. Pei. Its 60th floor lets visitors bask in the breathtaking views over the city. If you go underground, however, into the Buffalo Bayou Cistern, built in 1926 to hold drinking water, you might feel like you're in another world – in an immense columned cathedral-like space of infinite depth. The Houston Rodeo is of course also an integral part of the city. The Houston Rodeo has been held every March for three weeks since 1932. More than 30,000 volunteers make this the world's largest event of its kind possible for the whole family. Everything from sports to culinary competitions, auctions, agricultural products awards, concerts and various markets can be found here. There are highs like the cowboy's literal flight, but also lows like his disappointment at missing the mark. Houston is still part of Texas. Once outside the lively metropolis, you quickly find yourself in the endless expanse of Texas Prairie. It is an alien landscape to anyone living in densely-populated Europe. In West Texas, you'll be able to witness energy production first-hand, like traditional oil mining which is still the pillar on which the state's economy was built, but also renewable energy such as wind turbines – sometimes even side by side. Houston and Texas have a lot to offer. The best thing to do is just to go there. (Ricarda Redeker, author)



Blick aus Down-
town, Ricarda
Redeker
View from down-
town, Ricarda
Redeker

READING THE CITIES

KURATORENFÜHRUNG MIT DEN
BETEILIGTEN KÜNSTLER*INNEN
CURATOR'S TOUR WITH PARTICIPATING ARTISTS

DATUM/DATE: 27.10.2018, 18 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: HOCHSCHULE FÜR GRAFIK
UND BUCHKUNST

KURATIERT VON/CURATED BY: KILIAN SCHELLBACH

ORT/LOCATION: LEIPZIGER INNENSTADT/DOWNTOWN LEIPZIG

TREFFPUNKT/MEETING POINT: WILHELM-LEUSCHNER-PLATZ,
S-BAHN-EINGANG, INNENSTADTSEITE/WILHELM-LEUSCH-
NER-PLATZ, S-BAHN ENTRANCE, CITY CENTER SIDE

INFO: WWW.READINGTHECITIES.NET

„Signs of the time“,
Lena T. Flohrschütz
35 mm Fotografie,
2018

Die Ausstellung „Reading the Cities“ reflektiert das Verhältnis zweier Städte – Leipzig und Houston – und darüber hinaus einen gemeinsamen Ideenraum, der die alte und die neue Welt miteinander verbindet. Sie vereint dafür neue künstlerische Arbeiten von elf Studierenden der Hochschule für Grafik und Buchkunst, die für den öffentlichen Raum in Leipzig entstanden sind. Der Ausstellungsparcours ist als Spaziergang zwischen den Ausstellungsorten in der Leipziger Innenstadt angelegt. Wilhelm-Leuschner-Platz, Thomaskirche und Augustusplatz ermöglichen dabei eine Bezugnahme auf unterschiedliche architektonische, gesellschaftliche und historische Kontexte. Die Arbeiten kommentieren nicht nur die Transformation des öffentlichen Raums, sie insistieren gleichsam auf seinem Wert als gesellschaftlichem Denkraum. Im Anschluss folgt ein Rundgang zu den Ausstellungsorten an der Thomaskirche, zwischen Thomaskirche und Commerzbank und zum Augustusplatz vor dem Paulinum.

The exhibition “Reading the Cities” reflects on the relationship between two cities – Leipzig and Houston – and in so doing creates a shared space for ideas that connect the old and the new worlds. It gathers new artistic works by eleven students of the Hochschule für Grafik und Buchkunst, which were created for the public space in Leipzig. The exhibition is arranged as a walk between the exhibition venues in downtown Leipzig. Wilhelm-Leuschner-Platz, St. Thomas Church and Augustusplatz display different architectural, social and historical contexts. The works not only comment on the transformation of public space, they insist, as it were, on its value as a space for social thought. Afterwards, there is a tour of the exhibition sites at St. Thomas Church, between St. Thomas Church, Commerzbank and Augustusplatz in front of Paulinum.

LITERARISCHE BRÜCKEN LITERARY BRIDGES

LEIPZIG UND DIE ENGLISCH-
SPRACHIGE WELT
LEIPZIG AND THE ENGLISH-
SPEAKING WORLD

DATUM/DATE: 27.10.2018, 18 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: VERBAND DEUTSCHER
SCHRIFTSTELLERINNEN UND SCHRIFTSTELLER

ORT/LOCATION: SCHUMANN-HAUS

INFO: WWW.LEIPZIGER-LITERARISCHER-HERBST.DE

Ist Leipzig nur ein Klein-Paris? Nein, es ist auch ein Klein-London, ein Klein-Australien oder Klein-Amerika: So spielt in Leipzig ein australischer Roman, der auf der anderen Seite des Globus berühmt wurde. Eine Sächsin sammelte Pflanzen in Australien für unsere Museen; ein führender britischer Architekturhistoriker stammt aus dem Musikviertel; der Verleger Tauchnitz spezialisierte sich auf englischsprachige Bücher. Leipzig war oft Filmkulisse für Hollywood und die Partnerstädte Houston und Birmingham werden erkundet. Sogar Shakespeare hat einen Roman über Leipzig geschrieben. Kati Voigt, Elmar Schenkel und Gunter Böhnke schlagen literarische Brücken von Leipzig in die anglophile Welt. Musikalisch begleitet von der Celloklasse von Prof. Peter Bruns. Tickets unter: www.schumann-haus.de und an der Abendkasse

Is Leipzig just a small Paris? No, it's also a little London, a tiny Australia, a miniscule America. Leipzig is home to an Australian novel that became famous on the other side of the world. A Saxon woman collected plants in Australia for our museums; a leading British architectural historian came from the music district; the publisher Tauchnitz specialized in English books. The City of Leipzig frequently provided the backdrop for Hollywood films, and the twin cities of Houston and Birmingham are also explored. Even Shakespeare wrote a story about Leipzig. Kati Voigt, Elmar Schenkel and Gunter Böhnke are building literary bridges from Leipzig to the English-speaking world. Musical accompaniment by Prof. Peter Bruns' cello class. Tickets available at: www.schumann-haus.de and at the box office.

Elmar Schenkel,
Schriftsteller und
Übersetzer
Elmar Schenkel,
Writer and
Translator



BEETHOVEN/RAVEL

3-TEILIGER BALLETTABEND MIT DEM LEIPZIGER
BALLETT UND GÄSTEN VOM HOUSTON BALLETT

3-PART BALLETT EVENING WITH THE LEIPZIG
BALLETT AND GUESTS FROM THE HOUSTON BALLETT



DATUM/DATE: 27.10.2018, 19 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER:

LEIPZIGER BALLETT/OPER LEIPZIG

ORT/LOCATION: OPERNHAUS

INFO: WWW.OPER-LEIPZIG.DE/DE/DAS-LEIPZIGER-BALLETT

Gemeinsam mit dem Houston Ballet feiert das Leipziger Ballett das 25. Jubiläum der Städtepartnerschaft von Leipzig mit Houston. Die Ballettpremiere unter dem Titel „Beethoven/Ravel“ stellt dabei einen Höhepunkt im Rahmen der Festwoche dar. Das Houston Ballet ist die viertgrößte Ballett-Kompanie der USA und somit wie das Leipziger Ballett ein wichtiger kultureller Botschafter seiner Stadt. Der Abend umfasst neben Werken von Uwe Scholz und Mario Schröder auch ein Stück des Künstlerischen Direktors des Houston Ballet, Stanton Welch AM. So vereinen sich in diesem Abend die Handschriften dreier Choreografen, die die Kulturlandschaft ihrer Städte besonders geprägt haben und deren Wirken weit über die Landesgrenzen hinausstrahlt. Den ersten Teil bildet dabei das Stück „Siebente Sinfonie“ von Uwe Scholz, der in diesem Jahr 60 geworden wäre. Scholz wirkte lange als Chefchoreograf und Ballettdirektor in Leipzig. Dem steht das Ballettstück „Tu Tu“ von Stanton Welch AM gegenüber. Abgerundet wird der Abend durch die Uraufführung einer Neukreation von Chefchoreograf und Ballettdirektor Mario Schröder. Auch in der Zukunft wird die Zusammenarbeit der beiden Kompanien im Rahmen eines Gastspiels des Leipziger Balletts in Houston fortgesetzt.

The Leipzig Ballet joins the Houston Ballet in celebrating the 25th anniversary of the Leipzig-Houston partnership. The ballet premiere, entitled “Beethoven/Ravel”, will be one of the highlights of the festival week. The Houston Ballet is the fourth largest ballet company in the USA and, like the Leipzig Ballet, is an important cultural ambassador for its city. In addition to works by Uwe Scholz and Mario Schröder, a piece by the artistic director of the Houston Ballet, Stanton Welch AM, will be performed. This evening will bring together the talents of three choreographers who have left a lasting impression on the cultural landscape of their cities and whose work radiates far beyond national borders. The first part features the piece “Siebente Sinfonie” (Seventh Symphony) by Uwe Scholz, who would have turned 60 this year. Scholz was the chief choreographer and ballet director in Leipzig for a long time. This is contrasted with Stanton Welch AM’s ballet piece “Tu Tu”. The evening culminates in the premiere of a new piece by chief choreographer and ballet director Mario Schröder. The collaboration between the two companies will continue in the future with a guest performance by the Leipzig Ballet in Houston.



TRUMP!

PODIUMSDISKUSSION ÜBER DIE MÖGLICHKEITEN
UND UNMÖGLICHKEITEN VON SATIRE

PANEL DISCUSSION ABOUT THE POSSIBILITIES
AND IMPOSSIBILITIES OF SATIRE



DATUM/DATE: 27.10.2018, 20 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: VERBAND DEUTSCHER
SCHRIFTSTELLERINNEN UND SCHRIFTSTELLER

ORT/LOCATION: GALERIE KUB

INFO: WWW.LEIPZIGER-LITERARISCHER-HERBST.DE

Donald Trumps Wahl zum amerikanischen Präsidenten hat der politischen Satire zu einer ungeheuren Blüte verholfen: Seit der Bekanntgabe seiner Kandidatur arbeiten sich Satiriker*innen multimedial mit neuer Inbrunst am Phänomen Trump ab – sowohl in den USA als auch darüber hinaus. Mit Howard Jacobsons Roman „Pussy“ und G.B. Trudeaus Comic „Trump! Eine amerikanische Dramödie“ sind 2017 zwei besonders profilierte Trump-Satiren auch auf Deutsch erschienen. Aber was genau kann und macht diese Satire und warum ist sie gerade in Deutschland so populär? Es diskutieren der Karikaturist und Filmemacher Schwarwel, Verfassungsrechtlerin Sabine Müller-Mall, Politikwissenschaftler Christer S. Garrett und Literaturwissenschaftler Holger Kersten unter der Leitung von Katja Kanzler (American Studies Leipzig). Tickets gibt es bei culton im Peterssteinweg 9 und online bei tixforgigs.com

Karikatur von Schwarwel
Caricature by Schwarwel

Donald Trump's election as American President gave political satire a tremendous boost. Ever since he announced his candidacy, satirists have been engaged in the Trump phenomenon, both in the USA and beyond. Howard Jacobson's novel "Pussy" and G.B. Trudeau's comic series "Doonesbury" two especially acclaimed satirical pieces on Trump, were published in German in 2017. But what exactly is the purpose of this satire, and why is it so popular in Germany? The cartoonist and filmmaker Schwarwel, activist for constitutional rights Sabine Müller-Mall, political scientist Christer S. Garrett and literary scholar Holger Kersten will discuss the topic with Katja Kanzler (American Studies Leipzig). Tickets are available at culton on Peterssteinweg 9 and online at tixforgigs.com.



D.E.E.P. EMOTIONS VERSUS ROSSKOPF

HOUSTON POET LAUREATE TRIFFT
AUF LEIPZIGER SLAM-POETEN

HOUSTON POET LAUREATE MEETS
LEIPZIG SLAM POETS

DATUM/DATE: 27.10.2018, 20 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: VERBAND DEUTSCHER
SCHRIFTSTELLERINNEN UND SCHRIFTSTELLER

ORT/LOCATION: FESTIVALLOUNGE IM LUIGI'S

INFO: WWW.LEIPZIGER-LITERARISCHER-HERBST.DE

Die Spoken-Word-Künstlerin Deborah D.E.E.P. Mouton ist für zwei Jahre in Houston „Poet Laureate“ (wörtlich: lorbeergetränkte Dichterin). In dieser Eigenschaft ist sie sehr präsent in der Öffentlichkeit Houstons. Ihr 2017, nach Hurrikan Harvey veröffentlichtes „Poem For Houston“ berührte Millionen Menschen. Einzigartig, dynamisch und ansteckend bringt die Autorin ihre lyrischen Texte auf die Bühne und organisiert in ihrer Heimatstadt regelmäßig Poetry Slams. Damit passt D.E.E.P. geradezu perfekt zu der in Leipzig ausgesprochen aktiven Poetry-Slam-Szene. Nicht nur wir, auch der Houstoner Bürgermeister sagt von Herzen: „We proudly present ...“. Ihr Sidekick in Leipzig ist Malte Roszkopf, umtriebiger und erfolgreicher Slam-Poet, der zweisprachig moderiert und sich sicher so manche „Antwort“ nicht verkneifen wird. Das wird ein Supermatch!

The spoken word artist Deborah D.E.E.P. Mouton has been Poet Laureate in Houston for two years. As such, she is very active in Houston's public sphere. Her 2017 "Poem For Houston", published after Hurricane Harvey, touched millions of people. Unique, vibrant and captivating, the author performs her lyrical texts on stage and regularly organizes poetry slams in her hometown. This makes D.E.E.P. a perfect fit for Leipzig's very active poetry slam scene. That's not just our opinion – the mayor of Houston said the same: "We proudly present ...". Her Leipzig-based sidekick is Malte Roszkopf, an enthusiastic and successful slam poet. He moderates bilingually and will certainly not shy away from saying what he thinks. This is going to be an epic match!



GOTTESDIENST CHURCH SERVICE

DATUM/DATE: 28.10.2018, 9.30 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER:

EV.-LUTH. KIRCHGEMEINDE ST. THOMAS

ORT/LOCATION: THOMASKIRCHE

INFO: WWW.THOMASKIRCHE.ORG

Pfarrerinnen Britta Taddiken, Thomaskirche, und Rev. Dr. Robert Moore predigen in dem Gottesdienst anlässlich der Festwoche zum 25-jährigen Bestehen der Städtepartnerschaft zwischen Leipzig und Houston gemeinsam. Reverend Robert Moore war bis 2016 Pfarrer in der Partnergemeinde der Thomaskirche in Houston, Christ The King Lutheran Church. Musikalisch wird der Gottesdienst gestaltet von Thomasorganist Ullrich Böhme, amarcord, Kristiane Köbler (Orgelbegleitung) und dem Flötisten Klaus-Peter Riemer.

The Reverend Britta Taddiken, St. Thomas Church, and the Reverend Dr. Robert Moore give a joint sermon on the occasion of the 25th partnership celebration between Leipzig and Houston. The Reverend Robert Moore was a pastor at Christ The King Lutheran Church in Houston until 2016. The service will be performed by St. Thomas organist Ullrich Böhme, amarcord, Kristiane Köbler (organ accompanist) and flautist Klaus-Peter Riemer.

Britta Taddiken, Dr. Robert Moore



„... ON A PERSONAL NOTE: HOUSTON – TEXAS ... GANZ PERSÖNLICH“

RUNDGANG UND GESPRÄCH IN DER AUSSTELLUNG
VON RICARDA REDEKER
TOUR AND DISCUSSION AT THE EXHIBITION
BY RICARDA REDEKER

DATUM/DATE: 28.10.2018, 10 – 11 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: STADT LEIPZIG, REFERAT
INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT UND OPER LEIPZIG

ORT/LOCATION: OPERNHAUS, KONZERTFOYER

INFO: WWW.LEIPZIG.DE/HOUSTON25,
REDEKERFOTOS.WIXSITE.COM/REDEKERFOTOS

Die Fotografin und ehemalige deutsche Generalkonsulin in Houston, Ricarda Redeker, die Präsidentin der „Houston Leipzig Sister City Association“, Dr. Angelika Schmidt-Lange, geboren in Leipzig, und die Leiterin des Referates Internationale Zusammenarbeit der Stadt Leipzig, Dr. Gabriele Goldfuß, treffen sich in der Fotoausstellung zu einem vergnüglichen Rundgang und Gespräch. Dabei wird es nicht nur um die Fotografien gehen, sondern auch um das Leben in Houston und die Städtepartnerschaft Leipzig – Houston, die alle drei von Anfang an oder seit vielen Jahren intensiv gestaltet bzw. begleitet haben.

The photographer and former German Consul General in Houston, Ricarda Redeker, the President of the “Houston Leipzig Sister City Association”, Dr. Angelika Schmidt-Lange, born in Leipzig, and the Head of the Office for International Affairs of the City of Leipzig, Dr. Gabriele Goldfuß, gather in the photo exhibition for an entertaining tour and discussion. Their discussion will not only cover the photographs, but also life in Houston and the Leipzig-Houston partnership, all three of which have been intensively involved for many years.

HOUSTON MATINEE

RIDING THE HIGHLINE – FILM MEETS LYRIK
RIDING THE HIGHLINE – FILM MEETS POETRY

DATUM/DATE: 28.10.2018, 11 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: VERBAND DEUTSCHER
SCHRIFTSTELLERINNEN UND SCHRIFTSTELLER

ORT/LOCATION: KINOBAR PRAGER FRÜHLING

INFO: WWW.LEIPZIGER-LITERARISCHER-HERBST.DE



Nach der Aufführung des preisgekrönten Kurzfilms „Riding the Highline“, in dem sich die beiden jungen US-Lyriker und Brüder Kai und Anders Carlson-Wee auf eine unkonventionelle Reise per Frachtzug durch ihre Heimat begeben, lesen Kai Carlson-Wee und Danielle Legros Georges ihre lyrischen Texte in englischer Sprache. Georges ist in Haiti geboren und in Zaire aufgewachsen, bis sie als Sechsjährige mit ihrer Familie nach Boston kam. Dort unterrichtet sie heute Creative Writing an der Lesley University und wurde als Poet Laureate ausgezeichnet. Im Anschluss sind Publikum und Autoren zu einer von Christine Koschmieder zweisprachig moderierten Diskussion über die Bedeutung der Literatur für die Demokratie in den USA und in Deutschland eingeladen. Der Eintritt ist frei.

Following the screening of the award-winning short film “Riding the Highline”, in which the two young US lyric poets and brothers Kai and Anders Carlson-Wee embark on an unconventional freight train journey through their homeland, Kai Carlson-Wee and Danielle Legros Georges read their lyrical texts in English. Georges was born in Haiti and lived in Zaire until she moved to Boston with her family at the age of six. She now teaches Creative Writing at Lesley University and was recognized as a Poet Laureate. Afterward, the audience and authors are invited to participate in a bilingual discussion moderated by Christine Koschmieder on the importance of literature for democracy in the USA and Germany. Admission is free.

Danielle Legros
Georges (l. left),
Kai Carlson-Wee

ENGLISH STAND UP COMEDY LIVE

MIT JOHNNY ARMSTRONG UND MATHIAS TRETTER
WITH JOHNNY ARMSTRONG AND MATHIAS TRETTER



DATUM/DATE: 28.10.2018, 18 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: LACHMESSE E. V.

ORT/LOCATION: DIE NATO

INFO: WWW.LACHMESSE.DE

Johnny Armstrong – MERCILESS

Johnny Armstrong ist ein scharfzüngiger Stand-up-Comedian aus dem tiefsten Norden Englands. Er ist für seinen einzigartigen schwarzen Humor bekannt, gepaart mit einer ordentlichen Portion Selbstironie. Manche behaupten, er hätte Monty Pythons Humor verinnerlicht, aber man hat eher den Eindruck, er habe ihn förmlich verschlungen.

Johnny Armstrong – MERCILESS

Johnny Armstrong is a quick-fire one-liner comedian from England's deep, dark North. He is known for his unique brand of black humor delivered with a hefty portion of self-deprecation. Many say that he has internalized the Monty Pythons, but it looks more like he's eaten them.

Mathias Tretter – Not with a bang, but with a whimper

So äußert sich Globalisierung: Briten werden Köche und Deutsche Comedians. Nicht mehr lange, dann gibt es die ersten Taliban-Lapdancer! Aber glauben Sie es oder nicht, deutscher Humor kann genauso köstlich sein wie britisches Essen.

Mathias Tretter – Not with a bang, but a whimper

That's globalisation for you: Brits become cooks, and Germans comedians. Not for very much longer, and we will be facing Taliban lapdancers! But, believe it or not, German humour can be as funny as British food yummy.



HOUSTON CALLING

RICH LEVY UND KEVIN PRUFER –
EIN LITERARISCHER DIALOG
RICH LEVY AND KEVIN PRUFER –
A LITERARY DISCUSSION



Rich Levy (l. left), Kevin Prufer

DATUM/DATE: 28.10.2018, 18 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: VERBAND DEUTSCHER
SCHRIFTSTELLERINNEN UND SCHRIFTSTELLER

ORT/LOCATION: FESTIVALLOUNGE IM LUIGI'S

INFO: WWW.LEIPZIGER-LITERARISCHER-HERBST.DE



Ein spannendes literarisches „Gespräch“ führen die beiden Lyriker Rich Levy, Leiter der Non-Profit-Einrichtung Inprint zur Literaturförderung in Houston, und Kevin Prufer, Dozent an der University of Houston. Sein Lyrikband „Wir wollen Amerika finden“ ist bereits in deutscher Sprache erschienen (zweisprachige Ausgabe). Levy, der hochkarätige Lesungen sowie Workshops für Autor*innen organisiert, wird Gedichte aus seinem Buch „Why Me“ vorstellen. Die zweisprachige Moderation hat Lisa Renner übernommen. Das Publikum ist eingeladen, mit den beiden Autoren ins Gespräch zu kommen. Musikalisch umrahmt wird die Veranstaltung von breitenstrauch: Michi Breitenbach, Sopransaxofon, und Ben Strauch, Piano.

Poets Rich Levy, head of the non-profit institution Inprint for the promotion of literature in Houston, and Kevin Prufer, a lecturer at the University of Houston, will engage in an exciting literary “talk”. A bilingual (German-English) edition of Prufer’s selected poetry volume “Wir wollen Amerika finden” (We Want to Find America) has already been published. Levy, who organizes prestigious readings and workshops for female authors, will introduce poems from his book “Why Me”. Lisa Renner is the bilingual moderator. Visitors are welcome to join the two authors in conversation. The event will be accompanied by music from breitenstrauch: Michi Breitenbach, soprano saxophone and Ben Strauch, piano.

STUDIERN IN DEN USA STUDYING IN THE USA

DATUM/DATE: 29.10.2018, 14 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: UNIVERSITÄT LEIPZIG,
AKADEMISCHES AUSLANDSAMT

ORT/LOCATION: UNIVERSITÄT LEIPZIG, SEMINARGEBAUDE
(RAUM S 420)

INFO: WWW.UNI-LEIPZIG.DE/STUDIUM/AUSLANDSAUFENT-
HALT/INFOVERANSTALTUNGEN

Studieren in den USA – das muss kein Traum bleiben. Der Weg über den großen Teich ist nicht schwer, wie diese Informationsveranstaltung zeigen wird. Sie beantwortet Fragen zur US-amerikanischen Hochschullandschaft, Förder- und Austauschmöglichkeiten, Zugangsvoraussetzungen und vieles mehr. Studierende, die ein Austauschsemester in den USA verbracht haben, berichten von ihren Erfahrungen vom amerikanischen Collegeleben und freuen sich auf einen Austausch mit interessierten Leipziger Studierenden sowie Bürgerinnen und Bürger der Stadt Leipzig.

Studying in the USA – it doesn’t have to be just a dream. This event aims to prove that it is not difficult to cross the big pond. You will learn about the US American university system, funding and exchange opportunities, admission requirements and much more. Students who have spent an exchange semester in the USA share their American college experiences and welcome an open discussion with interested Leipzig students and citizens.

Maskottchen der
Universität Houston
Mascot of the Univer-
sity of Houston



DIE LANGE NACHT DER LITERATURÜBERSETZUNG

THE LONG NIGHT OF LITERATURE TRANSLATION

TRANSATLANTIC TRANSLATIONS



DATUM/DATE: 29.10.2018, AB 17 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: VERBAND DEUTSCHER
SCHRIFTSTELLERINNEN UND SCHRIFTSTELLER

ORT/LOCATION: KUPFERSAAL

INFO: WWW.LEIPZIGER-LITERARISCHER-HERBST.DE

Präsentiert in Kooperation mit dem TOLEDO-Programm der Robert Bosch Stiftung und des Deutschen Übersetzerfonds. Durch den Abend führt TOLEDO-Projektleiterin Aurélie Maurin aus Berlin.

17 Uhr: Podiumsdiskussion zur Lage des Literaturübersetzens „Ohne Literaturübersetzer gäbe es keine Weltliteratur“, sagte einmal der portugiesische Autor José Saramago, um diesen einstigen Schattenwesen zu mehr Sichtbarkeit zu verhelfen. Es hat sich viel getan im Selbstverständnis der Übersetzer*innen, in der Außenwahrnehmung und im Grad ihrer Professionalisierung. Maria Hummitzsch (VdÜ), Sieglinde Geisel (Literaturkritikerin) und Thomas Brovot (Deutscher Übersetzerfonds) diskutieren über die gegenwärtigen Produktions- und Rezeptionsbedingungen, sprechen über Errungenschaften und noch auszutragende Kämpfe und wagen einen Blick auf die Zukunft des Literaturübersetzens. Es moderiert Julian Müller, Literaturübersetzer aus Berlin.

ca. 18.15 Uhr: George Saunders „Lincoln im Bardo“
Szenische Lesung mit dem Übersetzer Frank Heibert
Mehr als 25 Jahre lang hatte der US-Autor George Saunders Kurzgeschichten geschrieben. Als endlich sein erster Roman erscheint, wird er als literarische Sensation gefeiert. „Lincoln im Bardo“ (Übersetzung: Frank Heibert/Luchterhand) bietet einen vollkommen neuen Blick auf den legendären Präsidenten der Vereinigten Staaten nach dem überraschenden Tod seines elfjährigen Sohnes: Abraham Lincoln, „abgezehrt, von eingegrabenen Zügen unsagbarer Traurigkeit gezeichnet, (...) einer Seele mit so tiefem Kummer“. Der Roman ist ein einzigartiges Dokument des Menschlichen inmitten hochpolitischer Zeiten.

Frank Heibert bringt mit seinem Übersetzerkollegen Hinrich Schmidt-Henkel sowie den Schauspielern Steffi Böttger, Jörg Maaß und Axel Thielmann diesen ungewöhnlichen Text auf die Bühne und spricht über seine Zusammenarbeit mit George Saunders.

ca. 19.30 Uhr: Lyrik aus Houston, übersetzt in Leipzig
Zwei Tage lang arbeiteten neun Literaturübersetzer*innen intensiv mit den Texten der Lyriker*innen Deborah D.E.E.P. Mouton, Kevin Prufer und Rich Levy aus Houston. Spannende Frage: Können von demselben Gedicht ganz verschiedene deutsche Varianten entstehen? Die Ergebnisse dieses Workshops präsentieren die Übersetzer*innen gemeinsam mit den Autor*innen. Ziel des Vorhabens ist auch, Übersetzer*innen als Co-Autor*innen ins Rampenlicht zu bringen. Die Podiumsrunde moderiert der Leiter des Workshops, Hannes Becker.

anschließend, ca. 21 Uhr: TOLEDO on Tour mit Music & Literature aus Houston
Die Zeitschrift Music & Literature (M&L), 2012 in den USA gegründet, will herausragende Künstler aus vielen Teilen der Welt dem englischsprachigen Publikum zugänglich machen. Neben dem Erscheinen von Print- und Online-Ausgaben organisiert M&L regelmäßig Veranstaltungen. Autoren, Übersetzer*innen und Musiker*innen widmen sich gemeinsam mit den Herausgebern der Kunst des Übersetzens und den Beziehungen zwischen Leipzig und Houston. Mit Daniel Levin Becker, Ulrike Draesner, Dagmara Kraus und Daniel Medin. Roman Yusipecy (Akkordeon) sorgt für die musikalische Begleitung. Tickets bei culton im Peterssteinweg 9 und online bei tixforgigs.com.

Presented in cooperation with Robert Bosch Foundation's TOLEDO program and the German translation fund. TOLEDO project manager Aurélie Maurin from Berlin will guide us through the evening.

5 pm: Panel discussion on the state of literary translation

As Portuguese author José Saramago once said to shed light onto these shadowy beings, “without literary translators there would be no world literature”. There has been a tremendous change in the way translators see themselves, in their external perception and in their degree of professionalism. Maria Hummitzsch (VdÜ), Sieglinde Geisel (literary critic) and Thomas Brovot (Deutscher Übersetzerfonds) discuss the current conditions for production and reception, share achievements and unresolved struggles, and dare to look into the future of literary translation. Julian Müller, literary translator from Berlin, will moderate this event.

ca. 6.15 pm: George Saunders “Lincoln in the Bardo”

Dramatic reading with translator Frank Heibert

The US author George Saunders had written short stories for more than 25 years. When his first novel finally appeared, he was celebrated as a literary sensation. “Lincoln in the Bardo” (translation: Frank Heibert/Luchterhand) provides a completely different view of the legendary president of the United States after his eleven-year-old son’s sudden death: Abraham Lincoln, “emaciated, marked by unspeakable sadness, (...) a soul with full of deep sorrow”. The novel is a one-of-a-kind record of humanity during highly political times.

Frank Heibert, his translator colleague Hinrich Schmidt-Henkel and the actors Steffi Böttger, Jörg Maaß and Axel Thielmann bring this unusual text to the stage and talk about his collaboration with George Saunders.

ca. 7.30 pm: Poetry from Houston, translated in Leipzig

For two days, nine literary translators worked intensively on the texts of the poet Deborah D.E.E.P. Mouton, Kevin Prufer and Rich Levy from Houston. The really thrilling question: Is it possible to create very different German interpretations of the same poem? The translators and authors will present the results of this workshop together. The project also wants to place translators as co-authors in the limelight. The panel discussion will be moderated by the workshop leader, Hannes Becker.

Afterwards, at approx. 9 pm: TOLEDO on Tour with Music & Literature from Houston
The magazine Music & Literature (M&L), founded in the USA in 2012, strives to bring outstanding artists from many parts of the world to English-speaking audiences. In addition to the publication of print and online editions, M&L regularly organizes events. Together with editors, authors, translators and musicians, they have devoted themselves to the art of translation and the relationship between Leipzig and Houston. With Daniel Levin Becker, Ulrike Draesner, Dagmara Kraus and Daniel Medin. Roman Yusipey (accordion) provides musical accompaniment. Tickets are available at culton on Peterssteinweg 9 and online at tixforgigs.com.

„HEIMKEHREN“ MIT YAA GYASI “HOMEGOING” BY YAA GYASI

EIN BEGEISTERNDER DEBÜTROMAN
AN INSPIRING DEBUT NOVEL

DATUM/DATE: 29.10.2018, 19.30 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: LITERATURHAUS LEIPZIG
UND VERBAND DEUTSCHER SCHRIFTSTELLERINNEN UND
SCHRIFTSTELLER

ORT/LOCATION: HAUS DES BUCHES |
LITERATURHAUS LEIPZIG

INFO: WWW.LEIPZIGER-LITERARISCHER-HERBST.DE



In ihrem vielfach ausgezeichneten und auch in Deutschland mit Begeisterung aufgenommenen Debütroman erzählt Yaa Gyasi anhand der Schicksale zweier Schwestern Ende des 18. Jahrhunderts von Sklaverei und Ausbeutung in Ghana und auf den Baumwollfeldern Alabamas. „Ein kluges Buch voller Schönheit, das Wunden heilt – dazu bestimmt, ein Klassiker zu werden“, schwärmte die preisgekrönte englische Schriftstellerin Zadie Smith. Und die taz lobte, Gyasi habe „ein Buch über Sklaverei verfasst, wie es noch keins gegeben hat“. Gyasi, 1989 in Ghana geboren und in den USA aufgewachsen, studierte Englische Literatur an der Stanford University und lebt heute in New York. Im Gespräch mit der Autorin: Christine Koschmieder. Die deutschen Textpassagen liest Alina Heipe. Der Eintritt ist frei.

In her debut novel, which has received many awards and an enthusiastic reception in Germany, Yaa Gyasi describes the fate of two sisters at the end of the 18th century. It is a story about slavery and exploitation in Ghana and in the cotton fields of Alabama. “A clever book full of beauty that heals wounds – destined to become a classic”, raved award-winning English writer Zadie Smith. taz praised Gyasi for “writing a book on slavery like no other”. Gyasi, born in 1989 in Ghana and raised in the USA, studied English Literature at Stanford University and now lives in New York. A conversation with the author: Christine Koschmieder. Alina Heipe reads the German passages. Admission is free.

HOUSTON-LEIPZIG CONNECTIONS

BRÜCKEN BAUEN ZWISCHEN KOMMERZ UND KULTUR
VORTRAG VON PROF. CRISTER S. GARRETT
BUILDING BRIDGES BETWEEN COMMERCE AND CULTURE
LECTURE BY PROF. CRISTER S. GARRETT

DATUM/DATE: 30.10.2018, 16 UHR
VERANSTALTER/ORGANIZER:
STÄDTEPARTNERSCHAFT LEIPZIG-HOUSTON E.V.
ORT/LOCATION: UNIVERSITÄT LEIPZIG,
NEUES SEMINARGEBAUDE, RAUM 202
INFO: WWW.AMERICANSPEACE-LEIPZIG.DE

Leipzig die Kulturstadt, Houston die Kommerzstadt – so lautet oft das Klischee, das diese Städte bindet. In der Tat sind Houston und Leipzig weltweit bekannt für bestimmte Merkmale von Bohrinseln bis zu Bach. Aber die Leipzig-Houston-Partnerschaft ist umso reicher in der Verbindung von Kultur und Kommerz, das Rezept für erfolgreiche Urbanität im 21. Jahrhundert. In diesem Vortrag wird Prof. Crister S. Garrett zwei Projekte vorstellen, die die Houston-Leipzig Connections intensivieren können, mit der zentralen Aufgabe, Brücken zwischen Kultur und Kommerz, zwischen Leipzig und Houston, weiter zu bauen.

Leipzig, the city of culture and Houston, the city of commerce – these are the clichés that link our metropolises. Houston and Leipzig are both known throughout the world for certain attributes – from oil rigs to Bach. The Leipzig-Houston partnership, however, is all the richer because it combines culture and commerce, a recipe for successful urbanity in the 21st century. In this lecture, Prof. Crister S. Garrett will present two projects that could deepen the connection between Houston and Leipzig. Each of these projects aims to build bridges between culture and commerce, between Leipzig and Houston.

HOUSTON – WE HAVE A READING

DATUM/DATE: 30.10.2018, 18 – 2 UHR
VERANSTALTER/ORGANIZER: CLARAPARK,
CLAUDIUS NIESSEN
ORT/LOCATION: VERSCHIEDENE LOCATIONS
AUF DEM GELÄNDE DER BAUMWOLLSPINNEREI/
VARIOUS LOCATIONS ON THE FORMER GROUNDS
OF THE BAUMWOLLSPINNEREI

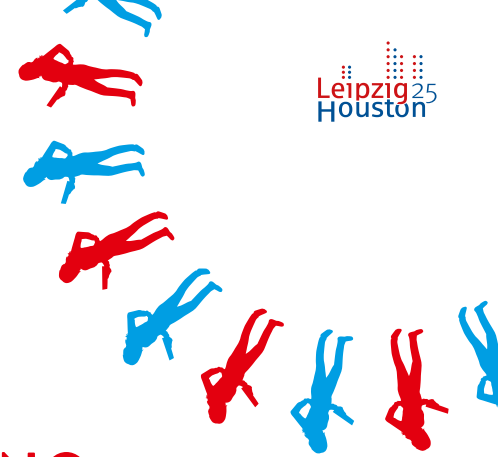
„Houston – We have a reading“ ist ein Festival im Festival und dockt mit seinen experimentellen Literaturformaten sowohl an die Houston Week in Leipzig als auch an den Leipziger Literarischen Herbst 2018 an. Mit jungen amerikanischen und deutschen Autorinnen und Autoren in Leipzig werden spannende literarische Formate erprobt.

SpaceOdysee. Poesie und Licht

„Ich sitz im Weltall auf einer Bank im Rosental“, hat der Dichter und Begründer der Leipziger Dichterschule, Georg Maurer einst geschrieben. Wir wollen mit Literatur nach den Sternen greifen und das Weltall im Spannungsfeld zwischen romantischem Blick auf den Sternenhimmel und dem Traum nach der Eroberung des Weltraums (NASA/Houston, we have a problem) über Lyrik und Licht verbinden.

Literarisches Speeddating

An mehreren Tischen erwarten Sie ganz unterschiedliche Autorinnen und Autoren, teilweise auch gemeinsam mit ihren Übersetzern. Nehmen Sie Platz und genießen Sie Lesung und Gespräch in intimen Runden. So nah waren Sie der Literatur selten. Ein Abend in feinsten Salon-Kultur, mit Livemusik und charmanter Moderation.



H-Town. L-Town. SlamAmerica. Battle of the Nations. Literaturshow trifft Slam
Eingebettet in eine Literaturshow mit Spielfilmen, kurzen Gesprächen, Quiz für
das Publikum treten Leipziger und Houstoner Slamer, Autoren und spezielle Gäste
aus Tanz, Musik und bildender Kunst auf. Und am Ende wird gefeiert. Mit der Party
zum Jubiläum ... Der Eintritt ist frei.

“Houston – We have a reading” is a festival within a festival which, with its
experimental literary formats, plugs into both the Houston Week in Leipzig and the
Leipzig Literary Autumn 2018. Young American and German authors will experiment
with exciting literary formats in Leipzig.

SpaceOdysee. Poetry and Light

The poet and founder of the Leipzig School of Poetry, Georg Maurer, once wrote:
“I sit in outer space on a bench in Rosental”. We want to use literature to reach for
the stars, and connect with the universe through poetry and light in the tension
between a romantic view of the starry sky and the dream of conquering space
(NASA/Houston, we have a problem).

Literary Speeddating

You can expect very different authors at several tables, sometimes together with
their translators. Take a seat and enjoy an intimate reading and a stimulating
conversation. You rarely get this close to literature. An evening of the finest in salon
culture, with live music and charming hosts.

H-Town. L-Town. SlamAmerica. Battle of the Nations. Literature show meets Slam
As part of a literature show with feature films, short conversations, and quizzes for
the audience, slammers from Leipzig and Houston, authors and special guests from
dance, music and the visual arts will show off their craft. And then we'll party! The
anniversary party ... Admission is free.



DATUM/DATE: 31.10.2018, 18 UHR

VERANSTALTER/ORGANIZER: VERBAND DEUTSCHER
SCHRIFTSTELLERINNEN UND SCHRIFTSTELLER

ORT/LOCATION: JUGENDKIRCHE PAX

INFO: WWW.LEIPZIGER-LITERARISCHER-HERBST.DE



Autor*innen verschiedenen Alters stellen ihre Gedanken zum Thema „Brücken
bauen“ vor. Ein Teil der Texte entstand im Rahmen einer Schreibgruppe für
Jugendliche. Dazu gibt es Livemusik, die Vorführung des Films „Riding The
Highline“ von Kai und Anders Carlson-Wee aus San Francisco und natürlich die
wunderbare PAX-Atmosphäre der Leipziger Jugendkirche in Gohlis. Mitwirkende
sind u. a. der Autor und Filmmacher Kai Carlson-Wee, der über die Entstehung
seines außergewöhnlichen Projekts sprechen wird und Tobias Petzoldt (Dozent,
Texter und Sänger beim Leipziger Poesieprojekt zwischenFall). Moderation: Luise
Kind und Henrike Schmidt. Der Eintritt ist frei.

Authors of different ages share their thoughts on building bridges. Some of the
texts originated from a writing group for young people. In addition there will be live
music, the screening of the film “Riding The Highline” by Kai and Anders Carlson-
Wee from San Francisco and of course the wonderful PAX atmosphere of the
Jugendkirche in Gohlis. Participants include the author and filmmaker Kai Carlson-
Wee, who will talk about developing his exceptional project, and Tobias Petzoldt
(lecturer, lyricist, and singer from the Leipzig poetry project zwischenFall). Moder-
ation: Luise Kind and Henrike Schmidt. Admission is free.

VERANSTALTUNGSORTE LOCATIONS

- 1

Altes Rathaus
Markt 1, 04109 Leipzig

Eröffnung der Houston Week und des
22. Leipziger Literarischen Herbstes
Opening of the Houston Week and the
22nd Leipzig Literary Autumn
- 2

Baumwollspinnerei
Spinnereistraße 7, 04229 Leipzig

Houston – we have a reading
- 3

Club International
Käthe-Kollwitz-Straße 115, 04109 Leipzig

Die Steuerreform von Präsident Trump –
Ein Modell für Deutschland?
President Trump's tax reform –
a model for Germany?
The Spy Who Was Left Behind
- 4

Deutsches Literaturinstitut Leipzig
Wächterstraße 34, 04107 Leipzig

Claire Messud: Das brennende Mädchen
Claire Messud: The burning girl
- 5

die naTo
Karl-Liebknecht-Straße 48, 04275 Leipzig

English Stand Up Comedy Live
- 6

Galerie KUB
Kantstraße 18, 04275 Leipzig

Gomringer+Scholz: PENG PENG PARKER
Trump! – Über die Möglichkeiten und
Unmöglichkeiten von Satire
Trump! – About the possibilities and
impossibilities of satire
- 7

Gartenlokal „Frische Priesse“
Prießnitz-Straße 1, 04179 Leipzig

Country Linedance Tanzparty
mit Workshop
Country Linedance Party
and Workshop
- 8

Haus des Buches, Literaturhaus Leipzig
Gerichtsweg 28, 04103 Leipzig

“Heimkehren“ mit Yaa Gyasi
“Homegoing” by Yaa Gyasi

- 9

Hochschule für Musik und Theater
„Felix Mendelssohn Bartholdy“
Grassistraße 8, 04107 Leipzig,
Kammermusiksaal (Raum 1014)

Piano Recital – Rhiannon Bishop
- 10

Jugendkirche PAX
Kirchplatz 9, 04155 Leipzig

Building Bridges – Brücken bauen
- 11

Kinobar Prager Frühling
Bernhard-Göring-Straße 152, 04277 Leipzig

Houston Matinee
- 12

Kupfersaal
Kupfergasse 2, 04109 Leipzig

Lange Nacht der Literaturübersetzung
The Long Night of Literature Translation
- 13

Luigi's/Festivallounge
Katharinenstraße 12, 04109 Leipzig

D.E.E.P. Emotions versus Roskopf
Houston Calling
- 14

Mendelssohn-Haus
Goldschmidtstraße 12, 04103 Leipzig

Musik in Leipzig nach Bach: von der
Thomaskirche zum Gewandhaus
Music in Leipzig after Bach: from St. Thomas
Church to Gewandhaus
- 15

Museum der bildenden Künste
Katharinenstraße 10, 04109 Leipzig

Amy Blakemore – Edgar Leciejewski
- 16

Noch Besser Leben
Merseburger Straße 25, 04229 Leipzig

I love Russlandamerika and Russland-
amerika loves me
- 17

Opernhaus
Augustusplatz 12, 04109 Leipzig

... on a personal note: Houston –
Texas ... ganz persönlich
Ballettpremiere „Beethoven/Ravel“
Ballet Premiere “Beethoven/Ravel”

- 18

Ratzelstadion
(Gelände der Leipzig Lions e.V.)
Ratzelstraße 102, 04207 Leipzig

American Sportsday
- 19

Schumann-Haus
Inselstraße 18, 04103 Leipzig

Literarische Brücken
Literary Bridges
- 20

Thomaskirche
Thomaskirchhof 18, 04109 Leipzig

Gottesdienst
Church Service
- 21

Universität Leipzig, Seminargebäude
Universitätsstraße 1, 04109 Leipzig

Studieren in den USA
Studying in the USA

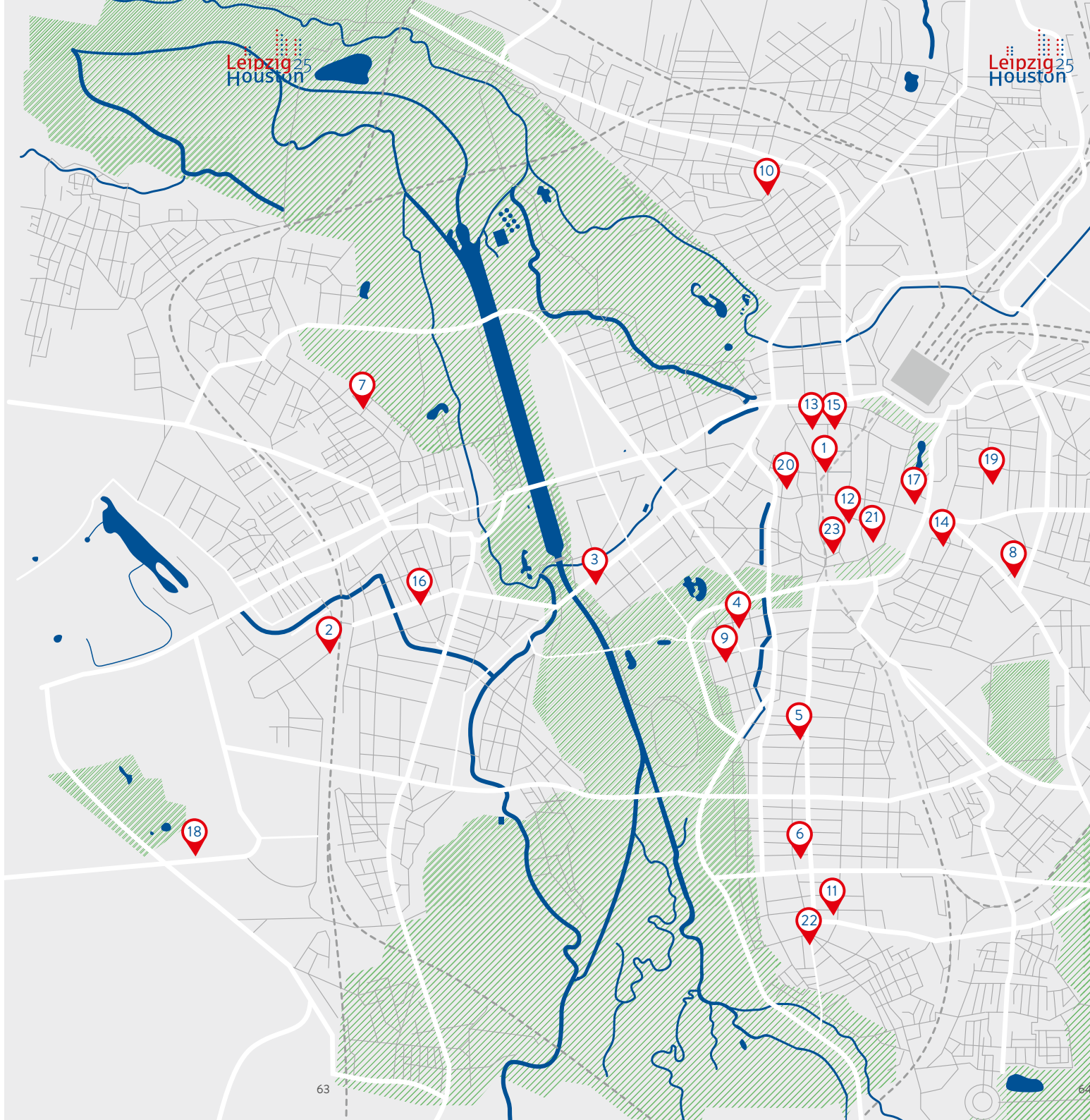
Houston-Leipzig Connections: Brücken
Bauen zwischen Kommerz und Kultur
Houston-Leipzig Connections:
Building Bridges between Commerce
and Culture
- 22

UT Connewitz
Wolfgang-Heinze-Straße 12a, 04277 Leipzig

Die (un)stillen Trabantinnen
The (un)silent Satellites
- 23

Wilhelm-Leuschner-Platz
S-Bahn-Eingang, Innenstadtseite

Reading the Cities



FÖRDERER, PARTNER, INSTITUTIONEN, VERBÄNDE SPONSORS, PARTNERS, INSTITUTIONS, ORGANIZATIONS



IMPRESSUM PUBLISHING INFORMATION

Herausgeber/Published by: Stadt Leipzig,
Der Oberbürgermeister/City of Leipzig,
Mayor of Leipzig

ViSdP/Responsible Editor: Dr. Skadi Jennicke,
Bürgermeisterin und Beigeordnete für Kultur/
Deputy Mayor for Cultural Affairs, Dr. Gabriele
Goldfuß, Leiterin des Referates Internationale
Zusammenarbeit/Head of the Office for Inter-
national Affairs

Redaktion/Editing: Karin Rolle-Bechler,
Dr. Caren Marusch-Krohn, alle beteiligten
Partner/all participating partners

Redaktionsschluss/Editorial deadline:
3. September 2018/3rd September 2018

Auflage/Circulation: 3.000

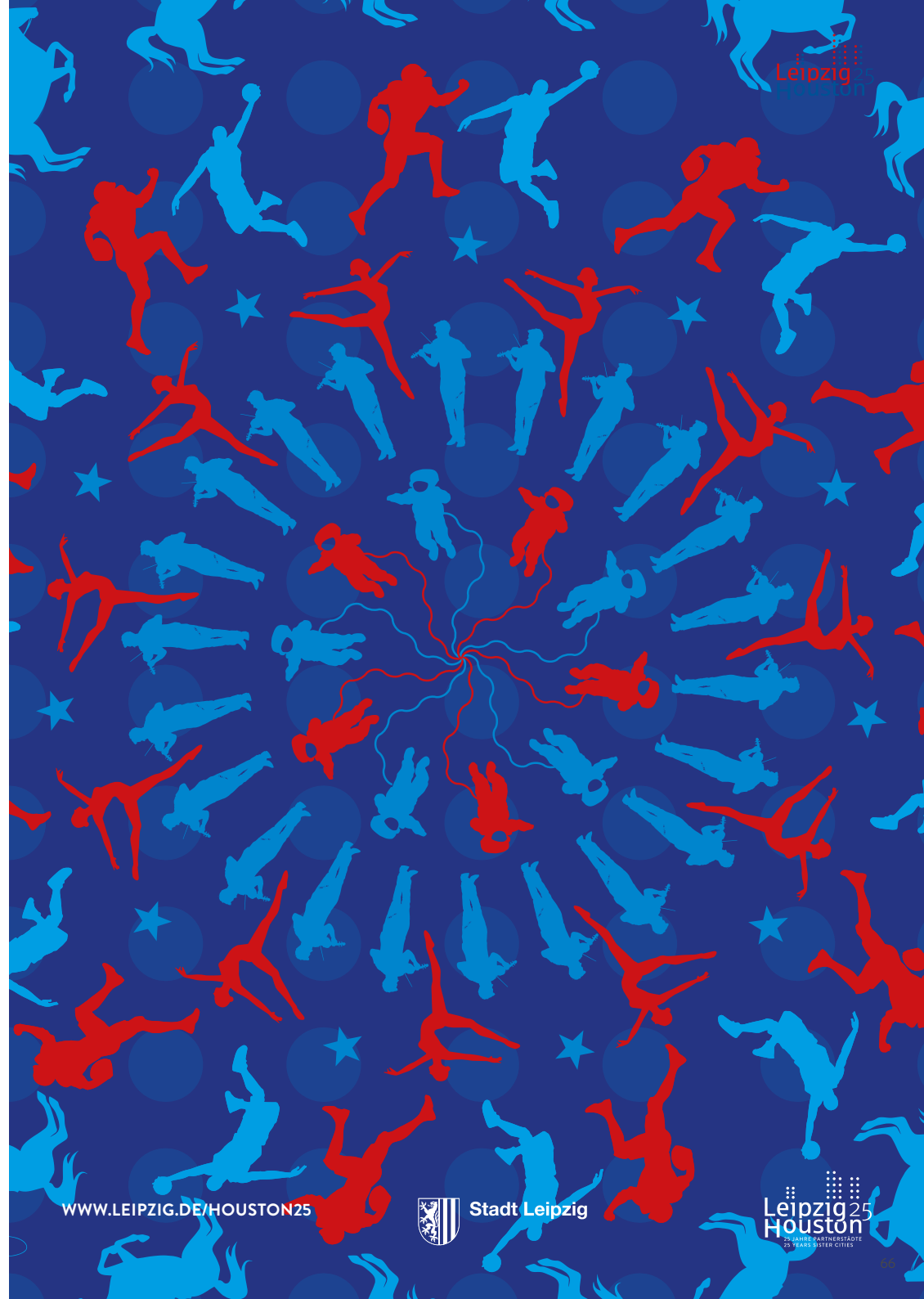
Übersetzung/Translation: Wordcraft GmbH

Grafisches Konzept, Satz, Layout/Graphic Design,
Typesetting, Layout: Heimrich & Hannot GmbH

Druck/Printed by: Fritsch Druck GmbH

Programmänderungen vorbehalten/Programs
subject to change
www.leipzig.de/houston25

Fotos/Photos: S./p. 6 Rainer Justen, S./p. 7 City of
Houston, S./p. 8 Generalkonsul der USA für Sachsen,
Sachsen-Anhalt und Thüringen, S./p. 9 Deutsches Ge-
neralkonsulat in Houston, S./p. 14 Jay Westcott/Ameri-
can Enterprise Institute, S./p. 15 Club International,
S./p. 16 Max Lautenschläger/Visum, S./p. 20 Market-
ing Eventpool, S./p. 22 Edgar Leciejewski/VG-Bild-
kunst Bonn, S./p. 24 Club International, S./p. 25 Leip-
ziger Literarischer Herbst, S./p. 26 Ulf Andersen
(Porträt/portrait), Hoffmann und Campe (Buchcover/
book cover), S./p. 28 Mark Anthony Bueno, S./p. 29
Sven Wicke, S./p. 31 Simon Elias Meier, S./p. 32 Gaby
Gerster, S./p. 34 Judith Kinitz, S./p. 35 Dimitrij Wilms,
S./p. 37 André Bander mann/Leipzig Lions e. V., S./p.
38 Ricarda Redeker, S./p. 39 Ricarda Redeker, S./p.
40 Lena T. Flohrschütz, S./p. 41 Rita Singer, S./p. 42
Ida Zenna, S./p. 44 Schwarmel, S./p. 45 Deborah
Mouton, S./p. 46 privat, S./p. 47 Monika von Seggern-
Mattheis (l./left), Michael Bader (r./right), S./p. 49
Priscilla Harmel (l./left), Kai Carlson-Wee (r./right),
S./p. 50 Zwinker, S./p. 51 Julia Kobalz, S./p. 52 Felix
Sanchez (l./left), Kevin Prufer (r./right), S./p. 53 Ma-
reike Krech, S./p. 54 Gundula Lasch, S./p. 57 Michael
Lionstar, S./p. 58 Agstf/Wiki Commons, S./p. 61 Ju-
gendkirche, S./p. 63 Karte/map – Heimrich & Hannot



WWW.LEIPZIG.DE/HOUSTON25



Stadt Leipzig

Leipzig 25
25 JAHRE PARTNERSTÄDTE
25 YEARS PARTNER CITIES